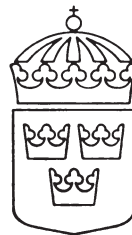


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2002: 21**

## **Nr 21**

### **2001 års internationella kaffeavtal**

#### **London den 28 september 2000**

Regeringen beslutade den 1 november 2001 att Sverige skulle ansluta sig till avtalet. Den 19 november 2001 deponerades anslutningsinstrumentet hos Förenta nationernas generalsekreterare. Avtalet trädde i kraft provisoriskt den 1 oktober 2001 och för Sverige provisoriskt vid deponeringen den 19 november 2001.

De på franska, portugisiska och spanska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

**International Coffee Agreement 2001****Preamble**

The Governments Party to this Agreement,  
Recognizing the exceptional importance of coffee to the economies of many countries which are largely dependent upon this commodity for their export earnings and thus for the continuation of their development programmes in the social and economic fields;

Recognizing the importance of the coffee sector to the livelihoods of millions of people, particularly in developing countries, and bearing in mind that in many of these countries production is on small-scale family farms;

Recognizing the need to foster the development of productive resources and the promotion and maintenance of employment and income in the coffee industry in Member countries, thereby bringing about fair wages, higher living standards and better working conditions;

Considering that close international cooperation on trade in coffee will foster the economic diversification and development of coffee-producing countries, will contribute to the improvement of political and economic relations between coffee exporting and importing countries, and will provide for increasing consumption of coffee;

Recognizing the desirability of avoiding disequilibrium between production and consumption which can give rise to pronounced fluctuations in prices harmful both to producers and to consumers;

Considering the relationship between the stability of the trade in coffee and the stability of markets for manufactured goods;

Noting the advantages derived from the international cooperation which resulted from the operation of the International Coffee Agreements 1962, 1968, 1976, 1983 and 1994,

Have agreed as follows:

**2001 års internationella kaffeavtal****Inledning**

De regeringar som är parter i detta avtal, som erkänner kaffets utomordentliga betydelse för ekonomin i många länder, vilka till stor del är beroende av denna vara för sina exportinkomster och sålunda för fullföljandet av sina utvecklingsprogram på de sociala och ekonomiska områdena,

som erkänner kaffesektorns betydelse för miljontals människors utkomst, särskilt i utvecklingsländer, och som beaktar att produktionen i många av dessa länder äger rum i små familjeföretag,

som erkänner behovet av att gynna utvecklingen av produktionsresurser och av att främja och upprätthålla sysselsättning och inkomster i kaffeindustrin i medlemsländerna och därigenom åstadkomma skäliga löner, högre levnadsstandard och bättre arbetsvillkor,

som anser att ett nära internationellt samarbete i fråga om handeln med kaffe kommer att främja den ekonomiska diversifieringen och utvecklingen i de kaffeproducerande länderna, bidra till en förbättring av de politiska och ekonomiska förbindelserna mellan de kaffeexporterande och kaffeimporterande länderna, samt skapa förutsättningar för en ökning av kaffe-konsumtionen,

som erkänner önskvärdheten av att undvika en bristande jämvikt mellan produktion och konsumtion, som kan ge upphov till markerade prisfluktuationer till skada för både producenter och konsumenter,

som beaktar förhållandet mellan stabiliteten i handeln med kaffe och stabiliteten på marknaden för industrivaror,

som är medvetna om de fördelar som härrör från det internationella samarbetet till följd av genomförandet av 1962, 1968, 1976, 1983 och 1994 års internationella kaffeavtal,

har kommit överens om följande.

<sup>1</sup> Översättningen hämtad från EUR-Lex-dokument 22001A1211(01).

**Chapter I***Objectives*

## Article 1

*Objectives*

The objectives of this Agreement are:

(1) to promote international cooperation on coffee matters;

(2) to provide a forum for intergovernmental consultations, and negotiations when appropriate, on coffee matters and on ways to achieve a reasonable balance between world supply and demand on a basis which will assure adequate supplies of coffee at fair prices to consumers and markets for coffee at remunerative prices to producers, and which will be conducive to long-term equilibrium between production and consumption;

(3) to provide a forum for consultations on coffee matters with the private sector;

(4) to facilitate the expansion and transparency of international trade in coffee;

(5) to act as a centre for and promote the collection, dissemination and publication of economic and technical information, statistics and studies, as well as research and development, in coffee matters;

(6) to encourage Members to develop a sustainable coffee economy;

(7) to promote, encourage and increase the consumption of coffee;

(8) to analyse and advise on the preparation of projects for the benefit of the world coffee economy, for their subsequent submission to donor or financing organizations, as appropriate;

(9) to promote quality; and

(10) to promote training and information programmes designed to assist the transfer to Members of technology relevant to coffee.

**Kapitel I***Syften*

## Artikel 1

*Syften*

Syftena med detta avtal är följande:

1. Främja internationellt samarbete i kaffe-frågor.

2. Utgöra ett forum för mellanstatliga överläggningar, och förhandlingar när så är lämpligt, om kaffe och sätt att uppnå en rimlig balans mellan utbud och efterfrågan på världsmarknaden på en grundval som garanterar konsumenterna tillräcklig tillgång till kaffe till skäliga priser och producenterna avsättning för kaffet till lönsamma priser samt främjar en långsiktig jämvikt mellan produktion och konsumtion.

3. Utgöra ett forum för överläggningar om kaffe med den privata sektorn.

4. Underlätta en ökning av och insyn i den internationella handeln med kaffe.

5. Vara ett centrum för och främja insamling, spridning och publicering av ekonomisk och teknisk information, statistik och utredningar om kaffe samt forskning och utveckling rörande kaffe.

6. Uppmuntra medlemmarna att utveckla en hållbar kaffenäring.

7. Främja, uppmuntra och öka kaffekonsumtionen.

8. Analysera projekt till förmån för kaffenäringen i världen och ge råd vid beredningen av dessa projekt, vilka senare i förekommande fall skall föreläggas givare eller finansieringsorganisationer.

9. Främja kvalitet.

10. Främja utbildnings- och informationsprogram vilka har utarbetats för att understödja överförandet av relevant teknik på kaffeområdet till medlemmarna.

## Chapter II

### Definitions

#### Article 2

##### Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) *Coffee* means the beans and cherries of the coffee tree, whether parchment, green or roasted, and includes ground, decaffeinated, liquid and soluble coffee. The Council shall, as soon as possible after this Agreement enters into force, and again three years after such date, review the conversion factors for the types of coffee listed in sub-paragraphs (d), (e), (f) and (g) below. Following such review the Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, determine and publish appropriate conversion factors. Prior to the initial review, and should the Council be unable to reach a decision on this matter, the conversion factors will be those used in the International Coffee Agreement 1994, which are listed in Annex I to this Agreement. Subject to these provisions, the terms listed below shall have the following meaning:

(a) *green coffee* means all coffee in the naked bean form before roasting;

(b) *dried coffee cherry* means the dried fruit of the coffee tree; to find the equivalent of dried coffee cherry to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee cherry by 0.50;

(c) *parchment coffee* means the green coffee bean contained in the parchment skin; to find the equivalent of parchment coffee to green coffee, multiply the net weight of the parchment coffee by 0.80;

(d) *roasted coffee* means green coffee roasted to any degree and includes ground coffee;

(e) *decaffeinated coffee* means green, roasted or soluble coffee from which caffeine has been extracted;

(f) *liquid coffee* means the water-soluble solids derived from roasted coffee and put into liquid form; and

(g) *soluble coffee* means the dried water-soluble solids derived from roasted coffee.

(2) *Bag* means 60 kilogrammes or 132.276 pounds of green coffee; *tonne* means a mass of

## Kapitel II

### Definitioner

#### Artikel 2

##### Definitioner

I detta avtal avses med

1. kaffe: kaffebuskens bönor och bär, i form av pergaminokaffe, råkaffe eller rostat kaffe, härunder inbegripet malet kaffe, koffeinfritt kaffe och kaffeextrakt i flytande eller fast form. Rådet skall så snart som möjligt efter detta avtals ikraftträdande och återigen tre år därefter se över omräkningsfaktorerna för de kaffesorter som definieras i d, e, f och g nedan. Efter en sådan översyn skall rådet med fördelad två tredjedelars majoritet fastställa och publicera omräkningsfaktorerna. Före den första översynen, och för den händelse rådet inte kan fatta ett beslut i denna fråga, skall omräkningsfaktorerna vara de som anges i 1994 års internationella kaffeavtal och som förtecknas i bilaga I till detta avtal. Om inte annat följer av dessa bestämmelser skall nedanstående begrepp ha följande innebörd:

a) råkaffe: kaffe i form av orostade bönor utan skal och hinnor,

b) torkat kaffebär: kaffebuskens torkade frukt; motsvarande vikt i råkaffe erhålls genom att de torkade kaffebärens nettovikt multipliceras med 0,50,

c) pergaminokaffe: orostade kaffebönor med kvarstannande pergaminoskal; motsvarande vikt i råkaffe erhålls genom att pergaminokaffets nettovikt multipliceras med 0,80,

d) rostat kaffe: kaffe som rostats, oavsett rostningsgraden, härunder inbegripet malet kaffe,

e) koffeinfritt kaffe: råkaffe, rostat kaffe och kaffeextrakt ur vilka koffein har fränskilts,

f) kaffeextrakt i flytande form: den vattenlösliga substans som utvunnits ur rostat kaffe och försatts i flytande form,

g) kaffeextrakt i fast form: den torkade vattenlösliga substans som utvunnits ur rostat kaffe.

2. säck: 60 kilogram eller 132 276 pund råkaffe; ton: en massa om 1000 kilogram eller

1,000 kilogrammes or 2,204.6 pounds; and *pound* means 453.597 grammes.

(3) *Coffee year* means the period of one year, from 1 October to 30 September.

(4) *Organization and Council* mean, respectively, the International Coffee Organization and the International Coffee Council.

(5) *Contracting Party* means a Government or intergovernmental organization referred to in paragraph (3) of Article 4 which has deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or provisional application of this Agreement in accordance with the provisions of Articles 44 and 45 or has acceded thereto in accordance with the provisions of Article 46.

(6) *Member* means a Contracting Party; a designated territory or territories in respect of which separate membership has been declared under the provisions of Article 5; or two or more Contracting Parties or designated territories, or both, which participate in the Organization as a Member group under the provisions of Article 6.

(7) *Exporting Member* or *exporting country* means a Member or country, respectively, which is a net exporter of coffee; that is, a Member or country whose exports exceed its imports.

(8) *Importing Member* or *importing country* means a Member or country, respectively, which is a net importer of coffee; that is, a Member or country whose imports exceed its exports.

(9) *Distributed simple majority vote* means a vote requiring more than half of the votes cast by exporting Members present and voting and more than half of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(10) *Distributed two-thirds majority vote* means a vote requiring more than two-thirds of the votes cast by exporting Members present and voting and more than two-thirds of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(11) *Entry into force* means, except as otherwise provided, the date on which this Agreement enters into force, whether provisionally or definitively.

2204,6 pund: pund: 453,597 gram.

3. kaffeår: en period om ett år från och med den 1 oktober till och med den 30 september.

4. organisationen och rådet: Internationella kaffeorganisationen och Internationella kafferådet.

5. avtalslutande part: en regering eller mellanstatlig organisation som avses i artikel 4.3, som har deponerat ett ratificerings-, godtagande- eller godkännandeinstrument eller ett instrument om provisorisk tillämpning av detta avtal i enlighet med bestämmelserna i artiklarna 44 och 45 eller har anslutit sig till avtalet i enlighet med bestämmelserna i artikel 46.

6. medlem: en avtalslutande part; ett eller flera angivna territorier beträffande vilka särskilt medlemskap har tillkännagetts enligt bestämmelserna i artikel 5; eller två eller flera avtalslutande parter eller angivna territorier, eller bådadera, vilka deltar i organisationen som en medlemsgrupp enligt bestämmelserna i artikel 6.

7. exportmedlem eller exportland: en medlem respektive ett land som är nettoexportör av kaffe, dvs. en medlem eller ett land vars export överstiger importen.

8. importmedlem eller importland: en medlem respektive ett land som är nettoimportör av kaffe, dvs. en medlem eller ett land vars import överstiger exporten.

9. fördelad enkel majoritetsomröstning: en omröstning som kräver mer än hälften av de röster som avgivits av närvarande och röstande exportmedlemmar och mer än hälften av de röster som avgivits av närvarande och röstande importmedlemmar, båda grupperna räknade var för sig.

10. fördelad två tredjedelars majoritetsomröstning: en omröstning som kräver mer än två tredjedelar av de röster som avgivits av närvarande och röstande exportmedlemmar och mer än två tredjedelar av de röster som avgivits av närvarande och röstande importmedlemmar, båda grupperna räknade var för sig.

11. ikraftträdande: när inte annat föreskrivs, den dag då detta avtal träder i kraft antingen provisoriskt eller slutgiltigt.

### Chapter III

#### *General undertakings by members*

##### Article 3

#### *General undertakings by Members*

(1) Members undertake to adopt such measures as are necessary to enable them to fulfil their obligations under this Agreement and fully cooperate with one another in securing the attainment of the objectives of this Agreement; in particular, Members undertake to provide all information necessary to facilitate the functioning of this Agreement.

(2) Members recognize that Certificates of Origin are important sources of information on the trade in coffee. Exporting Members, therefore, assume responsibility for ensuring the proper issuing and use of Certificates of Origin according to the rules established by the Council.

(3) Members recognize further that information on re-exports is also important for the proper analysis of the world coffee economy. Importing Members, therefore, undertake to supply regular and accurate information on re-exports, in the form and manner determined by the Council.

### Chapter IV

#### *Membership*

##### Article 4

#### *Membership of the Organization*

(1) Each Contracting Party, together with those territories to which this Agreement is extended under the provisions of paragraph (1) of Article 48, shall constitute a single Member of the Organization, except as otherwise provided for under the provisions of Articles 5 and 6.

(2) A Member may change its category of membership on such conditions as the Council may agree.

(3) Any reference in this Agreement to a Government shall be construed as including a reference to the European Community, or any intergovernmental organization having comparable responsibilities in respect of the nego-

### Kapitel III

#### *Medlemmarnas allmänna åtaganden*

##### Artikel 3

#### *Medlemmarnas allmänna åtaganden*

1. Medlemmarna åtar sig att vidta sådana åtgärder som krävs för att göra det möjligt för dem att fullgöra sina skyldigheter enligt detta avtal och till fulla samarbets med varandra för att säkerställa att syftena i detta avtal uppnås; medlemmarna åtar sig i synnerhet att tillhandahålla all information som är nödvändig för att underlätta tillämpningen av detta avtal.

2. Medlemmarna erkänner att ursprungscertifikat utgör en viktig informationskälla om kaffehandeln. Exportmedlemmarna påtar sig därför ansvaret för att ursprungscertifikat utfärdas och används på rätt sätt i enlighet med de av rådet fastställda reglerna.

3. Medlemmarna erkänner dessutom att information om reexport även är av betydelse för en korrekt analys av kaffenäringen i världen. Importmedlemmarna åtar sig därför att tillhandahålla regelbunden och korrekt information om reexport på sätt som rådet beslutar.

### Kapitel IV

#### *Medlemskap*

##### Artikel 4

#### *Medlemskap i organisationen*

1. Varje avtalslutande part tillsammans med de territorier för vilka detta avtal gäller enligt bestämmelserna i artikel 48.1 skall utgöra en enda medlem i organisationen såvida inte annat föreskrivs i bestämmelserna i artiklarna 5 och 6.

2. En medlem får ändra sitt medlemskap på sådana villkor som rådet godkänner.

3. Varje hänvisning i detta avtal till en regering skall tolkas så att den inbegriper en hänvisning till Europeiska gemenskapen eller någon mellanstatlig organisation med jämförbart ansvar avseende förhandlingar om, samt in-

tiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements.

(4) Such intergovernmental organization shall not itself have any votes but in the case of a vote on matters within its competence it shall be entitled to cast collectively the votes of its Member States. In such cases, the Member States of such intergovernmental organization shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

(5) Such intergovernmental organization shall not be eligible for election to the Executive Board under the provisions of paragraph (1) of Article 17 but may participate in the discussions of the Executive Board on matters within its competence. In the case of a vote on matters within its competence, and notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 20, the votes which its Member States are entitled to cast in the Executive Board may be cast collectively by any one of those Member States.

#### Article 5

##### *Separate membership in respect of designated territories*

Any Contracting Party which is a net importer of coffee may, at any time, by appropriate notification in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 48, declare that it is participating in the Organization separately with respect to any of the territories for whose international relations it is responsible, which are net exporters of coffee and which it designates. In such case, the metropolitan territory and its non-designated territories will have a single membership, and its designated territories, either individually or collectively as the notification indicates, will have separate membership.

#### Article 6

##### *Group membership*

(1) Two or more Contracting Parties which are net exporters of coffee may, by appropriate notification to the Council and to the Secretary-General of the United Nations at the time of deposit of their respective instruments of ratifi-

gäende och tillämpning av internationella avtal, särskilt råvaruavtal.

4. Sådan mellanstatlig organisation skall inte själv ha någon rösträtt, men beträffande röstning i frågor inom sitt kompetensområde skall den vara berättigad att kollektivt avge sina medlemsstaters röster. I sådana fall skall medlemsstaterna i sådan mellanstatlig organisation inte vara berättigade att utöva sin individuella rösträtt.

5. Sådan mellanstatlig organisation skall inte kunna väljas till styrelsen enligt bestämmelserna i artikel 17.1 men får delta i styrelsens överläggningar i frågor inom sitt kompetensområde. Vad beträffar röstning i frågor inom dess kompetensområde och utan hinder av bestämmelserna i artikel 20.1 kan de röster som dess medlemsstater är berättigade att avge i styrelsen avges kollektivt av vilken som helst av dessa medlemsstater.

#### Artikel 5

##### *Särskilt medlemskap med avseende på angivna territorier*

Varje avtalslutande part, som är nettoimportör av kaffe, kan när som helst genom vederbörlig notifikation i enlighet med bestämmelserna i artikel 48.2 förklara att den deltar i organisationen separat med avseende på något av de territorier, för vars internationella förbindelser den är ansvarig, vilka är nettoexportörer av kaffe, och vilka den anger. I sådant fall skall moderlandet och dess icke angivna territorier anses utgöra en enda medlem och dess angivna territorier åtnjuta särskilt medlemskap, antingen individuellt eller kollektivt i enlighet med vad som anges i notifikationen.

#### Artikel 6

##### *Gruppmedlemskap*

1. Två eller flera avtalslutande parter, som är nettoexportörer av kaffe, kan genom vederbörlig notifikation till rådet och till Förenta nationernas generalsekreterare vid tidpunkten för deponering av ratificerings-, godtagande- eller

cation, acceptance, approval, provisional application or accession, declare that they are participating in the Organization as a Member group. A territory to which this Agreement has been extended under the provisions of paragraph (1) of Article 48 may constitute part of such Member group if the Government of the State responsible for its international relations has given appropriate notification thereof under the provisions of paragraph (2) of Article 48. Such Contracting Parties and designated territories must satisfy the following conditions:

(a) they shall declare their willingness to accept responsibility for group obligations in an individual as well as a group capacity; and

(b) they shall subsequently provide satisfactory evidence to the Council that:

(i) the group has the organization necessary to implement a common coffee policy and that they have the means of complying, together with the other parties to the group, with their obligations under this Agreement; and

(ii) they have a common or coordinated commercial and economic policy in relation to coffee and a coordinated monetary and financial policy, as well as the organs necessary to implement such policies, so that the Council is satisfied that the Member group is able to comply with the group obligations involved.

(2) Any Member group recognized under the International Coffee Agreement 1994 shall continue to be recognized as a group unless it notifies the Council that it no longer wishes to be so recognized.

(3) The Member group shall constitute a single Member of the Organization, except that each party to the group shall be treated as if it were a single Member in relation to matters arising under the following provisions:

(a) Articles 11 and 12; and

(b) Article 51.

(4) The Contracting Parties and designated territories joining as a Member group shall specify the Government or organization which will represent them in the Council on matters arising under this Agreement other than those specified in paragraph (3) of this Article.

(5) The voting rights of the Member group shall be as follows:

godkännandeinstrument, instrument om provisorisk tillämpning eller anslutningsinstrument förklara att de deltar i organisationen som en medlemsgrupp. Ett territorium, för vilket avtalet gäller enligt bestämmelserna i artikel 48.1 kan utgöra part i en sådan medlemsgrupp om regeringen i den stat som är ansvarig för dess internationella förbindelser har lämnat vederbörlig notifikation därom enligt bestämmelserna i artikel 48.2. Sådana avtalsslutande parter och angivna territorier skall uppfylla följande villkor:

a) De skall förklara sig villiga att svara för gruppens förpliktelser såväl i egenskap av enskilda medlemmar som gruppmedlemmar.

b) De skall därefter för rådet på ett tillfredsställande sätt styrka

i) att gruppen har den organisation som är nödvändig för att genomföra en gemensam kaffepolitik och att de tillsammans med de andra parterna i gruppen är i stånd att uppfylla sina förpliktelser enligt avtalet, och

ii) att de har en gemensam eller samordnad handelspolitik och ekonomisk politik beträffande kaffe och en samordnad penning- och finanspolitik samt de organ som krävs för att föra sådan politik, så att rådet är övertygat om att medlemsgruppen kan iakttå gruppens förpliktelser.

2. Varje medlemsgrupp som blivit erkänd i 1994 års internationella kaffeavtal skall fortsätta att erkännas som en grupp såvida den inte notifierar rådet om att den inte längre önskar erkännas som sådan.

3. Medlemsgruppen skall utgöra en medlem av organisationen, med undantag av att varje part i gruppen skall behandlas som om den vore en enda medlem i samband med frågor som lyder under följande bestämmelser:

a) Artiklarna 11 och 12.

b) Artikel 51.

4. De avtalsslutande parter och angivna territorier som inträder som en medlemsgrupp skall ange den regering eller organisation som skall representera dem i rådet i frågor som lyder under detta avtal med undantag för dem som anges i punkt 3 i denna artikel.

5. Beträffande medlemsgruppens rösträtt skall följande gälla:



(a) the Member group shall have the same number of basic votes as a single Member country joining the Organization in an individual capacity. These basic votes shall be attributed to and cast by the Government or organization representing the group; and

(b) in the event of a vote on any matters arising under the provisions of paragraph (3) of this Article, the parties to the Member group may cast separately the votes attributed to them under the provisions of paragraph (3) of Article 13 as if each were an individual Member of the Organization, except for the basic votes, which shall remain attributable only to the Government or organization representing the group.

(6) Any Contracting Party or designated territory which is a party to a Member group may, by notification to the Council, withdraw from that group and become a separate Member. Such withdrawal shall take effect upon receipt of the notification by the Council. If a party to a Member group withdraws from that group or ceases to participate in the Organization, the remaining parties to the group may apply to the Council to maintain the group; the group shall continue to exist unless the Council disapproves the application. If the Member group is dissolved, each former party to the group will become a separate Member. A Member which has ceased to be a party to a group may not, as long as this Agreement remains in force, again become a party to a group.

(7) Any Contracting Party which wishes to become party to a Member group after this Agreement has entered into force may do so by notification to the Council provided that:

(a) other Members of the group declare their willingness to accept the Member concerned as party to the Member group; and

(b) it notifies the Secretary-General of the United Nations that it is participating in the group.

(8) Two or more exporting Members may, at any time after this Agreement has entered into force, apply to the Council to form a Member group. The Council shall approve the application if it finds that the Members have made a declaration and have provided satisfactory evidence in accordance with the requirements of

a) Medlemsgruppen skall ha samma antal fasta röster som ett enda medlemsland, vilket inträtt i organisationen som enskilt medlemsland. Dessa fasta röster skall tillerkännas och avges av den regering eller organisation som företräder organisationen.

b) I händelse av omröstning i frågor som uppstår i samband med tillämpningen av punkt 3 i denna artikel, kan parterna i medlemsgruppen enskilt avge de röster som tillerkänts dem enligt bestämmelserna i artikel 13.3 som om de vore enskilda medlemmar av organisationen, med undantag för de fasta rösterna, vilka skall fortsätta att hänföras endast till den regering eller organisation som företräder gruppen.

6. Varje avtalsslutande part eller angivet territorium, som är part i en medlemsgrupp, kan genom notifikation till rådet utträda ur gruppen och bli enskild medlem. Sådant utträde träder i kraft när rådet tagit emot notifikationen. Om en part i en medlemsgrupp utträder ur gruppen eller upphör att delta i organisationen, kan de kvarvarande parterna i gruppen hos rådet begära att gruppen bibehålls; gruppen skall fortsätta att bestå såvida inte rådet avslår ansökan. Om medlemsgruppen upplöses blir varje tidigare part i gruppen enskild medlem. En medlem som upphört att vara part i en grupp får inte åter bli part i en grupp så länge detta avtal är i kraft.

7. Varje avtalsslutande part, som önskar bli part i en medlemsgrupp efter detta avtals ikraftträdande, kan bli det genom notifikation till rådet under förutsättning att

a) andra medlemmar i gruppen förklarar sig villiga att godkänna medlemmen i fråga som en part i medlemsgruppen, och

b) den notifierar Förenta nationernas generalsekreterare om att den deltar i gruppen.

8. Två eller flera exportmedlemmar kan när som helst efter detta avtals ikraftträdande hos rådet ansöka om att få bilda en medlemsgrupp. Rådet skall bevilja ansökan om det finner att medlemmarna har avgivit en förklaring och på ett tillfredsställande sätt styrkt att de uppfyller kraven i enlighet med punkt 1 i denna artikel.

## SÖ 2002: 21

paragraph (1) of this Article. Upon such approval, the Member group shall be subject to the provisions of paragraphs (3), (4), (5) and (6) of this Article.

### Chapter V

#### *The International Coffee organization*

##### Article 7

#### *Seat and structure of the International Coffee Organization*

(1) The International Coffee Organization established under the International Coffee Agreement 1962 shall continue in being to administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.

(2) The seat of the Organization shall be in London unless the Council by a distributed two-thirds majority vote decides otherwise.

(3) The Organization shall function through the International Coffee Council and the Executive Board. They shall be assisted as appropriate by the World Coffee Conference, the Private Sector Consultative Board, the Promotion Committee, and specialized committees.

##### Article 8

#### *Privileges and immunities*

(1) The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(2) The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts, and of representatives of Members while in the territory of the host country for the purpose of exercising their functions, shall continue to be governed by the Headquarters Agreement concluded between the host Government and the Organization on 28 May 1969.

(3) The Headquarters Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of this Agreement. It shall however terminate:

Efter det att en sådan ansökan har beviljats skall bestämmelserna i punkterna 3, 4, 5 och 6 i denna artikel gälla för medlemsgruppen.

### Kapitel V

#### *Internationella kaffeorganisationer*

##### Artikel 7

#### *Internationella kaffeorganisationens säte och uppbyggnad*

1. Internationella kaffeorganisationen, upprättad enligt 1962 års internationella kaffeavtal, skall fortsätta att existera för att handha tillämpningen av bestämmelserna och övervakningen av genomförandet av detta avtal.

2. Organisationen skall ha sitt säte i London, såvida inte rådet beslutar annorlunda med fördelad två tredjedelars majoritet.

3. Organisationen skall verka genom det internationella kafferådet och styrelsen. Dessa skall i förekommande fall biträdas av Världskonferensen om kaffe, den privata sektorns rådgivande organ, kommittén för konsumtionsfrämjande och specialkommittéer.

##### Artikel 8

#### *Immunitet och privilegier*

1. Organisationen skall vara en juridisk person. Den skall i synnerhet ha behörighet att sluta avtal om, förvärva och avyttra lös och fast egendom samt att föra talan vid domstolar och andra myndigheter.

2. Den status, den immunitet och de privilegier som tillkommer organisationen, dess verkställande direktör, övrig personal inklusive experter och medlemsländernas ombud, då dessa vistas inom värdlandets territorium i syfte att utöva sina funktioner, skall även fortsättningsvis regleras av det högkvartersavtal som den 28 maj 1969 ingåtts mellan värdregeringen och organisationen.

3. Det högkvartersavtal som avses i punkt 2 i denna artikel skall vara fristående från detta avtal. Det skall emellertid upphöra

(a) by agreement between the host Government and the Organization;

(b) in the event of the headquarters of the Organization being moved from the territory of the host Government; or

(c) in the event of the Organization ceasing to exist.

(4) The Organization may conclude with one or more other Members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

(5) The Governments of Member countries other than the host Government shall grant the Organization the same facilities in respect of currency or exchange restrictions, maintenance of bank accounts and transfer of monies, as are accorded to the specialized agencies of the United Nations.

## Chapter VI

### *The International Coffee Council*

#### Article 9

##### *Composition of the International Coffee Council*

(1) The highest authority of the Organization shall be the International Coffee Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

(2) Each Member shall appoint one representative on the Council and, if it so desires, one or more alternates. A Member may also designate one or more advisers to its representative or alternates.

#### Article 10

##### *Powers and functions of the Council*

(1) All powers specifically conferred by this Agreement shall be vested in the Council, which shall have the powers and perform the functions necessary to carry out the provisions of this Agreement.

(2) The Council shall delegate to its Chairman the task of assuring, with the assistance of the Secretariat, the validity of the written communications made with respect to the provi-

a) genom överenskommelser mellan värdregeringen och organisationen,

b) om organisationens säte flyttas från värdregeringens territorium, eller

c) om organisationen skulle upphöra.

4. Organisationen kan ingå avtal, för godkännande av rådet, med en eller flera medlemmar angående sådan immunitet och sådana privilegier som kan vara nödvändiga för att detta avtal skall fungera på rätt sätt.

5. Medlemsländernas regeringar förutom värdregeringen skall bevilja organisationen samma lättnader i fråga om valuta- eller växelkursrestriktioner, innehav av bankkonton samt överföring av penningmedel som beviljas Förenta nationernas fackorgan.

## Kapitel VI

### *Internationella kafferådet*

#### Artikel 9

##### *Internationella kafferådets sammansättning*

1. Organisationens högsta myndighet skall vara Internationella kafferådet, som skall bestå av organisationens samtliga medlemmar.

2. Varje medlem skall utse ett ombud i rådet och, om den så önskar, en eller flera suppleanter. En medlem kan även utse en eller flera sakkunniga åt ombudet eller suppleanterna.

#### Artikel 10

##### *Rådets befogenheter och uppgifter*

1. Alla de i avtalet angivna befogenheterna skall utövas av rådet, som skall ha de befogenheter och vidta de åtgärder som är nödvändiga för att genomföra bestämmelserna i detta avtal.

2. Rådet skall till sin ordförande överlåta uppgiften att, med bistånd av sekretariatet, säkerställa att de skriftliga meddelanden som görs på grundval av bestämmelserna i artiklar-

## SÖ 2002: 21

sions of paragraph (2) of Article 9, paragraph (3) of Article 12 and paragraph (2) of Article 14. The Chairman shall report to the Council.

(3) The Council may set up any committees or working groups as it considers necessary.

(4) The Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish such rules and regulations, including its own rules of procedure and the financial and staff regulations of the Organization, as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith. The Council may, in its rules of procedure, provide the means whereby it may, without meeting, decide specific questions.

(5) The Council shall also keep such records as are required to perform its functions under this Agreement and such other records as it considers desirable.

### Article 11

#### *Chairman and Vice-Chairmen of the Council*

(1) The Council shall elect, for each coffee year, a Chairman and a first, a second and a third Vice-Chairman, who shall not be paid by the Organization.

(2) As a general rule, the Chairman and the first Vice-Chairman shall both be elected either from among the representatives of exporting Members or from among the representatives of importing Members and the second and the third Vice-Chairmen shall be elected from among representatives of the other category of Member. These offices shall alternate each coffee year between the two categories of Member.

(3) Neither the Chairman nor any Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote. His or her alternate will in such case exercise the voting rights of the Member.

### Article 12

#### *Sessions of the Council*

(1) As a general rule, the Council shall hold regular sessions twice a year. It may hold special sessions should it so decide. Special sessions shall also be held at the request of the Executive Board, of any five Members, or of a Member or Members having at least 200 votes.

na 9.2, 12.3 och 14.2 är giltiga. Ordföranden skall rapportera till rådet.

3. Rådet kan tillsätta de kommittéer eller arbetsgrupper som det anser nödvändiga.

4. Rådet skall med fördelad två tredjedelars majoritet fastställa sådana regler och föreskrifter, inbegripet rådets egen arbetsordning samt regler för organisationens finansiella villkor och för dess personal, som är nödvändiga för att genomföra bestämmelserna i detta avtal och som är förenliga därmed. Rådet kan i sin arbetsordning föreskriva på vilket sätt det kan avge särskilda frågor utan att sammanträda.

5. Rådet skall också upprätta sådana handlingar som krävs för att fullgöra sina uppgifter enligt detta avtal och sådana andra handlingar som det anser önskvärda.

### Artikel 11

#### *Rådets ordförande och vice ordförande*

1. Rådet skall för varje kaffeår välja en ordförande samt en förste, en andre och en tredje vice ordförande, vilka inte skall avlönas av organisationen.

2. Som en allmän regel skall ordföranden och förste vice ordföranden båda väljas antingen bland ombuden för exportmedlemmarna eller bland ombuden för importmedlemmarna, samt andre och tredje vice ordförandena bland ombuden för den andra medlemskategorin. Dessa befattningar skall varje kaffeår växla mellan de båda medlemskategorierna.

3. Varken ordföranden eller någon vice ordförande som fungerar som ordförande skall vara röstberättigad. Dennes suppleant skall i sådant fall utöva medlemmens rösträtt.

### Artikel 12

#### *Rådets sammanträden*

1. Som en allmän regel skall rådet hålla ordinarie sammanträde två gånger om året. Det kan hålla extra sammanträden om det så beslutar. Extra sammanträden skall också hållas på begäran av styrelsen, av fem medlemmar eller av en eller flera medlemmar som innehar minst

Notice of sessions shall be given at least 30 days in advance except in cases of emergency when such notice shall be given at least 10 days in advance.

(2) Sessions shall be held at the seat of the Organization, unless the Council decides otherwise by a distributed two-thirds majority vote. If a Member invites the Council to meet in its territory, and the Council agrees, the additional costs to the Organization involved above those incurred when the session is held at the seat shall be borne by that Member.

(3) The Council may invite any non-member country or any of the organizations referred to in Article 16 to attend any of its sessions as an observer. In case such invitation is accepted, the country or organization concerned shall send a communication to that effect in writing to the Chairman. If it so wishes it may in that communication request permission to make statements to the Council.

(4) The quorum required for a Council session to take decisions shall be the presence of more than half of the number of exporting and importing Members representing respectively at least two-thirds of the votes for each category. If on the opening of a Council session or of any plenary meeting there is no quorum, the Chairman shall postpone the opening of the session or plenary meeting for at least two hours. If there is still no quorum at the new time set, the Chairman may again postpone the opening of the session or plenary meeting for at least a further two hours. If at the end of this new postponement there is still no quorum, the quorum required for taking decisions shall be the presence of more than half of the number of exporting and importing Members representing respectively at least half of the votes for each category. Representation in accordance with paragraph (2) of Article 14 shall be considered as presence.

### Article 13

#### *Votes*

(1) The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members

200 röster. Kallelse till sammanträde skall utfärdas minst 30 dagar i förväg, utom i brådskande fall, då sådan kallelse skall utfärdas minst tio dagar i förväg.

2. Sammanträden skall hållas där organisationen har sitt säte, såvida inte rådet beslutar annorlunda med fördelad två tredjedelars majoritet. Om en medlem inbjuder rådet att sammanträda inom sitt territorium och rådet samtycker därtill, skall den medlemmen bära de ytterligare kostnader detta medför för organisationen utöver den kostnad som uppstår när ett sammanträde äger rum där organisationen har sitt säte.

3. Rådet kan inbjuda varje icke-medlemsland eller varje organisation som avses i artikel 16 att delta som observatör vid sina sammanträden. Om sådan inbjudan antas, skall ifrågasvarande land eller organisation skicka ett skriftligt meddelande därom till ordföranden. Om landet eller organisationen så önskar kan landet eller organisationen i meddelandet an hålla om tillstånd att yttra sig inför rådet.

4. För beslutsmässighet vid ett rådssammanträde skall krävas närvaro av mer än hälften av det antal export- respektive importmedlemmar som representerar minst två tredjedelar av vardera kategorins röster. Om beslutsmässighet inte föreligger vid öppnandet av ett råds- eller plenarsammanträde, skall ordföranden uppskjuta öppnandet av råds- eller plenarsammanträdet minst två timmar. Om beslutsmässighet fortfarande inte föreligger vid den nyutsatta tiden, kan ordföranden ånyo uppskjuta öppnandet av råds- eller plenarsammanträdet ytterligare två timmar. Om beslutsmässighet fortfarande inte föreligger vid utgången av denna nya tidsfrist, skall för beslutsmässighet krävas närvaro av mer än hälften av det antal export- respektive importmedlemmar som representerar minst hälften av vardera kategorins röster. Representation i enlighet med artikel 14.2 skall anses som närvaro.

### Artikel 13

#### *Röster*

1. Exportmedlemmarna skall tillsammans ha 1 000 röster och importmedlemmarna tillsam-

## SÖ 2002: 21

shall together hold 1,000 votes, distributed within each category of Member – that is, exporting and importing Members, respectively – as provided for in the following paragraphs of this Article.

(2) Each Member shall have five basic votes.

(3) The remaining votes of exporting Members shall be divided among such Members in proportion to the average volume of their respective exports of coffee to all destinations in the preceding four calendar years.

(4) The remaining votes of importing Members shall be divided among such Members in proportion to the average volume of their respective imports of coffee in the preceding four calendar years.

(5) The distribution of votes shall be determined by the Council in accordance with the provisions of this Article at the beginning of each coffee year and shall remain in effect during that year, except as provided for in paragraph (6) of this Article.

(6) The Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with the provisions of this Article whenever there is a change in the membership of the Organization or if the voting rights of a Member are suspended or regained under the provisions of Article 25 or 42.

(7) No Member shall hold more than 400 votes.

(8) There shall be no fractional votes.

### Article 14

#### *Voting procedure of the Council*

(1) Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds and shall not be entitled to divide its votes. However, a Member may cast differently any votes which it holds under the provisions of paragraph (2) of this Article.

(2) Any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to exercise its right to vote at any meeting or meetings of the Council. The limitation provided for in paragraph (7) of Article 13 shall not apply in this case.

mans 1 000 röster, fördelade inom varje medlemskategori, dvs. export- respektive importmedlemmar, i enlighet med vad som föreskrivs i följande punkter i denna artikel.

2. Varje medlem skall ha fem fasta röster.

3. Exportmedlemmarnas återstående röster skall fördelas mellan sådana medlemmar i förhållande till genomsnittsvolymen av deras respektive kaffeexport till alla bestämmelseorter under de fyra närmast föregående kalenderåren.

4. Importmedlemmarnas återstående röster skall fördelas mellan sådana medlemmar i förhållande till genomsnittsvolymen av deras respektive kaffeimport under de fyra närmast föregående kalenderåren.

5. Röstfördelningen skall fastställas av rådet i början av varje kaffeår i enlighet med bestämmelserna i denna artikel och skall förbli i kraft under det året, dock med undantag för vad som föreskrivs i punkt 6 i denna artikel.

6. Rådet skall enligt bestämmelserna i denna artikel omfördela rösterna närhelst en ändring inträder i organisationens medlemskap eller om en medlems rösträtt upphävs eller återvinns enligt bestämmelserna i artikel 25 eller 42.

7. Ingen medlem skall inneha mer än 400 röster.

8. Bråkdelar av röster skall inte förekomma.

### Artikel 14

#### *Röstningsförfarande i rådet*

1. Varje medlem skall ha rätt att avge det antal röster den innehar och skall inte ha rätt att dela upp sina röster. En medlem kan emellertid rösta på annat sätt vad avser de röster som den innehar enligt bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel.

2. Varje exportmedlem kan bemyndiga en annan exportmedlem och varje importmedlem kan bemyndiga en annan importmedlem att företräda dess intressen och att utöva dess rösträtt vid ett eller flera sammanträden med rådet. Den begränsning som föreskrivs i artikel 13.7 skall inte tillämpas i detta fall.

## Article 15

*Decisions of the Council*

(1) All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a distributed simple majority vote unless otherwise provided for in this Agreement.

(2) The following procedure shall apply with respect to any decision by the Council which under the provisions of this Agreement requires a distributed two-thirds majority vote:

(a) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 48 hours;

(b) if a distributed two-thirds majority vote is again not obtained because of the negative vote of two or less exporting or two or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 24 hours;

(c) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained in the third vote because of the negative vote of one exporting or one importing Member, the proposal shall be considered adopted; and

(d) if the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

(3) Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

## Article 16

*Cooperation with other organizations*

(1) The Council may make arrangements for consultation and cooperation with the United Nations and its specialized agencies and with other appropriate intergovernmental organizations. It shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities and other sources of funding. Such arrangements may include financial arrangements which the Council considers appropriate for achieving the

## Artikel 15

*Rådets beslut*

1. Alla rådets beslut skall fattas och alla rekommendationer skall avges med fördelad enkel majoritet såvida inte annat föreskrivs i detta avtal.

2. Följande förfarande skall tillämpas med avseende på de beslut av rådet vilka enligt avtalet kräver fördelad två tredjedelars majoritet:

a) Om en fördelad två tredjedelars majoritet inte erhålls på grund av att nej röster har avgivits av högst tre exportmedlemmar eller av högst tre importmedlemmar, skall förslaget underkastas förnyad röstning inom 48 timmar om rådet med en majoritet av de närvarande medlemmarna och med fördelad enkel majoritet beslutar detta.

b) Om en fördelad två tredjedelars majoritet ånyo inte erhålls på grund av att nej röster har avgivits av högst två exportmedlemmar eller av högst två importmedlemmar, skall förslaget underkastas förnyad röstning inom 24 timmar om rådet med en majoritet av de närvarande medlemmarna och med fördelad enkel majoritet beslutar detta.

c) Om en fördelad två tredjedelars majoritet inte heller erhålls i tredje röstningen på grund av att nej röst har avgivits av en exportmedlem eller en importmedlem, skall förslaget anses antaget.

d) Om rådet inte underkastar ett förslag förnyad röstning, skall förslaget anses förkastat.

3. Medlemmarna åtar sig att såsom bindande godta alla rådsbeslut i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

## Artikel 16

*Samarbete med andra organisationer*

1. Rådet kan vidta åtgärder för samråd och samarbete med Förenta nationerna och dess fackorgan samt med andra lämpliga mellanstatliga organisationer. Det skall till fullo utnyttja de möjligheter som Gemensamma råvarufonden och andra finansieringskällor erbjuder. Sådana åtgärder kan inbegripa finansiella åtaganden som rådet anser lämpliga för att uppnå syftena i detta avtal. Vad beträffar varje projekt

objectives of this Agreement. However, in respect of the implementation of any project under such arrangements the Organization shall not incur any financial obligations for guarantees given by individual Members or other entities. No Member shall be responsible by reason of its membership of the Organization for any liability arising from borrowing or lending by any other Member or entity in connection with such projects.

(2) Where possible, the Organization may also collect from Members, non-members, and from donor and other agencies, information on development projects and programmes focusing on the coffee sector. Where appropriate, and with the agreement of the parties concerned, the Organization may make this information available to such other organizations as well as to Members.

## **Chapter VII**

### *The Executive Board*

#### Article 17

##### *Composition and meetings of the Executive Board*

(1) The Executive Board shall consist of eight exporting Members and eight importing Members elected for each coffee year in accordance with the provisions of Article 18. Members represented in the Executive Board may be re-elected.

(2) Each Member represented in the Executive Board shall appoint one representative and, if it so desires, one or more alternates. Each Member represented in the Executive Board may also designate one or more advisers to its representative or alternates.

(3) The Executive Board shall have a Chairman and a Vice-Chairman, who shall be elected by the Council for each coffee year and may be re-elected. These officers shall not be paid by the Organization. Neither the Chairman nor the Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote in the meetings of the Executive Board. His or her alternate will in such case exercise the voting rights of the Member. As a general rule, the Chairman and the Vice-

som genomförs enligt sådana åtaganden skall emellertid inte någon finansiell skyldighet för garantier som har givits av enskilda medlemmar eller andra aktörer åvila organisationen. Ingen medlem skall på grund av sitt medlemskap i organisationen vara ansvarig för några förpliktelser till följd av att någon annan medlem eller aktör har gjort in- eller utlåningar i samband med sådana projekt.

2. Organisationen kan också, där så är möjligt, från medlemmar, icke-medlemmar, givare samt andra organ samla in information om utvecklingsprojekt och utvecklingsprogram med inriktning på kaffesektorn. Organisationen kan, där så är lämpligt, och med berörda parter samtycke, göra denna information tillgänglig såväl för sådana andra organisationer som för medlemmarna.

## **Kapitel VII**

### *Styrelsen*

#### Artikel 17

##### *Styrelsens sammansättning och sammanträden*

1. Styrelsen skall bestå av åtta exportmedlemmar och åtta importmedlemmar valda för varje kaffeår i enlighet med bestämmelserna i artikel 18. Medlemmar som är representerade i styrelsen kan återväljas.

2. Varje medlem som är representerad i styrelsen skall utse ett ombud och, om den så önskar, en eller flera suppleanter. Varje medlem som är representerad i styrelsen kan även utse en eller flera sakkunniga åt sitt ombud eller sina suppleanter.

3. Styrelsen skall ha en ordförande och en vice ordförande, som skall väljas av rådet för varje kaffeår och kan återväljas. Dessa befattningshavare skall inte avlönas av organisationen. Varken ordföranden eller vice ordföranden som fungerar som ordförande skall ha rösträtt vid styrelsens sammanträden. Dennes suppleant skall i sådant fall utöva den medlemmens rösträtt. Som en allmän regel gäller att ordföranden och vice ordföranden för varje kaffeår



Chairman for each coffee year shall be elected from among the representatives of the same category of membership.

(4) The Executive Board shall normally meet at the seat of the Organization, but may meet elsewhere if the Council so decides by a distributed two-thirds majority vote. In case of acceptance by the Council of an invitation by a Member to host the meeting of the Executive Board, the provisions of paragraph (2) of Article 12 concerning Council sessions shall also apply.

(5) The quorum required for an Executive Board meeting to take decisions shall be the presence of more than half of the number of exporting and importing Members elected to the Executive Board representing respectively at least two-thirds of the votes for each category. If on the opening of an Executive Board meeting there is no quorum, the Chairman of the Executive Board shall postpone the opening of the meeting for at least two hours. If there is still no quorum at the new time set, the Chairman may again postpone the opening of the meeting for at least a further two hours. If at the end of this new postponement there is still no quorum, the quorum required for taking decisions shall be the presence of more than half of the number of exporting and importing Members elected to the Executive Board representing respectively at least half of the votes for each category.

## Article 18

### *Election of the Executive Board*

(1) The exporting and the importing Members of the Executive Board shall be elected in the Council by the exporting and the importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with the provisions of the following paragraphs of this Article.

(2) Each Member shall cast for a single candidate all the votes to which it is entitled under the provisions of Article 13. A Member may cast for another candidate any votes which it holds under the provisions of paragraph (2) of Article 14.

(3) The eight candidates receiving the largest

skall väljas bland ombuden i samma medlemskategori.

4. Styrelsen skall normalt sammanträda där organisationen har sitt säte, men kan sammanträda på annan plats om rådet beslutar detta med fördelad två tredjedelars majoritet. Om rådet antar en inbjudan från en medlem att vara värd för styrelsens sammanträde, skall bestämmelserna i artikel 12.2 beträffande rådets sammanträden också tillämpas.

5. För beslutsmässighet vid ett styrelsesammanträde skall krävas närvaro av mer än hälften av det antal export- respektive importmedlemmar som valts till styrelsen och som representerar minst två tredjedelar av vardera kategorins röster. Om beslutsmässighet inte föreligger vid öppnandet av ett styrelsesammanträde, skall styrelsens ordförande uppskjuta öppnandet av sammanträdet minst två timmar. Om beslutsmässighet fortfarande inte föreligger vid den nyutsatta tiden, kan ordföranden ånyo uppskjuta öppnandet av sammanträdet ytterligare minst två timmar. Om beslutsmässighet fortfarande inte föreligger vid utgången av denna nya tidsfrist, skall för beslutsmässighet krävas närvaro av mer än hälften av det antal export- respektive importmedlemmar som valts till styrelsen och som representerar minst hälften av vardera kategorins röster.

## Artikel 18

### *Val av styrelse*

1. De export- och importmedlemmar som skall ingå i styrelsen skall väljas i rådet av organisationens export- respektive importmedlemmar. Valet inom varje kategori skall förrättas i enlighet med bestämmelserna i följande punkter i denna artikel.

2. Varje medlem skall för en enda kandidat avge alla de röster som den är berättigad till enligt bestämmelserna i artikel 13. En medlem kan för en annan kandidats räkning avge de röster som den innehar enligt bestämmelserna i artikel 14.2.

3. De åtta kandidater som erhåller det högsta

## SÖ 2002: 21

number of votes shall be elected; however, no candidate shall be elected on the first ballot unless it receives at least 75 votes.

(4) If, under the provisions of paragraph (3) of this Article, less than eight candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until eight candidates are elected.

(5) Any Member which did not vote for any of the Members elected shall assign its votes to one of them, subject to the provisions of paragraphs (6) and (7) of this Article.

(6) A Member shall be deemed to have received the number of votes cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 499 for any Member elected.

(7) If the votes deemed received by an elected Member exceed 499, Members which voted for, or assigned their votes to, such elected Member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that Member and assign or re-assign them to another elected Member so that the votes received by each elected Member shall not exceed the limit of 499.

### Article 19

#### *Competence of the Executive Board*

(1) The Executive Board shall be responsible to and work under the general direction of the Council.

(2) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, delegate to the Executive Board the exercise of any or all of its powers other than the following:

(a) approval of the Administrative Budget and assessment of contributions under the provisions of Article 24;

(b) suspension of the voting rights of a Member under the provisions of Article 42;

antalet röster skall anses som valda; ingen kandidat skall emellertid anses som vald vid den första slutna omröstningen, såvida denne inte erhållit minst 75 röster.

4. Om färre än åtta kandidater blivit valda i den första slutna omröstningen enligt bestämmelserna i punkt 3 i denna artikel, skall ytterligare omröstningar företas, vid vilka endast de medlemmar har rösträtt som inte röstade för någon av de valda kandidaterna. Vid varje ytterligare slutna omröstning skall det lägsta antalet röster som krävs för val successivt minskas med fem till dess åtta kandidater har valts.

5. Varje medlem som inte röstade för någon av de valda medlemmarna skall överlåta sina röster till någon av dem om inte annat följer av bestämmelserna i punkterna 6 och 7 i denna artikel.

6. En medlem skall anses ha erhållit det antal röster som avgivits för den i samband med valet samt därutöver det antal röster som överlåts till den förutsatt att det totala antalet röster inte får överstiga 499 för någon vald medlem.

7. Om de röster som anses erhållna av en vald medlem skulle överstiga 499, skall de medlemmar som röstade för eller överlät sina röster till sådan vald medlem sinsemellan komma överens om att en eller flera av dem drar tillbaka sina röster från den medlemmen samt överlåter eller omfördelar dem till förmån för en annan vald medlem, så att de röster som erhållits av varje vald medlem inte överstiger 499.

### Artikel 19

#### *Styrelsens behörighet*

1. Styrelsen skall vara ansvarig inför rådet och arbeta enligt dess allmänna riktlinjer.

2. Rådet kan med fördelad två tredjedelars majoritet överlåta till styrelsen att utöva någon eller samtliga av sina befogenheter med undantag av följande:

a) Godkännande av den administrativa budgeten och fastställande av bidraget enligt bestämmelserna i artikel 24.

b) Upphävande av en medlems rösträtt enligt bestämmelserna i artikel 42.

(c) decisions on disputes under the provisions of Article 42;

(d) establishment of conditions for accession under the provisions of Article 46;

(e) a decision to exclude a Member under the provisions of Article 50;

(f) a decision concerning the negotiation of a new Agreement under the provisions of Article 32, or the extension or termination of this Agreement under the provisions of Article 52; and

(g) recommendation of amendments to Members under the provisions of Article 53.

(3) The Council may, by a distributed simple majority vote, at any time revoke any powers which have been delegated to the Executive Board.

(4) The Executive Board shall examine the draft Administrative Budget presented by the Executive Director and submit it to the Council with its recommendations for approval, elaborate the annual work plan of the Organization, decide on administrative and financial matters concerning the operation of the Organization other than those matters reserved for the Council under the terms of paragraph (2) of this Article, and examine projects and programmes on coffee matters, which shall be submitted to the Council for approval. The Executive Board shall report to the Council. Decisions of the Executive Board shall enter into force if no objection from a Member of the Council is received within five working days of the report of the Executive Board to the Council, or within five working days of circulation of the summary of the decisions reached by the Executive Board should the Council not meet during the same month as the Executive Board. Nevertheless all Members shall have the right of appeal to the Council against any decision of the Executive Board.

(5) The Executive Board may set up any committees or working groups, as it considers necessary.

## Article 20

### *Voting procedure of the Executive Board*

(1) Each Member of the Executive Board shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of paragraphs

c) Avgörande av tvister enligt bestämmelserna i artikel 42.

d) Fastställande av villkor för anslutning enligt bestämmelserna i artikel 46.

e) Beslut om att utesluta en medlem enligt bestämmelserna i artikel 50.

f) Beslut om förhandlingar om ett nytt avtal enligt bestämmelserna i artikel 32 eller om förlängning eller upphörande av detta avtal enligt bestämmelserna i artikel 52.

g) Rekommendation till medlemmarna om ändringar enligt bestämmelserna i artikel 53.

3. Rådet kan när som helst med fördelad enkel majoritet återkalla till styrelsen överlåtna befogenheter.

4. Styrelsen skall granska det utkast till administrativ budget som utarbetats av verkställande direktören och lägga fram det för rådet tillsammans med sin rekommendation om antagande, utarbeta organisationens årliga arbetsplan, fatta beslut i administrativa och finansiella frågor rörande organisationens verksamhet, med undantag av de frågor som är förbehållna rådet enligt punkt 2 i denna artikel, samt granska projekt och program rörande kaffe vilka skall föreläggas rådet för godkännande. Styrelsen skall rapportera till rådet. Styrelsens beslut skall träda i kraft såvida inte en medlem i rådet reser invändningar inom fem arbetsdagar efter det att styrelsen har rapporterat till rådet, eller, om rådet inte sammanträder under samma månad som styrelsen, inom fem arbetsdagar efter det att sammandraget över de beslut som styrelsen fattat skickats ut. Alla medlemmar skall dock ha rätt att hos rådet överklaga ett beslut av styrelsen.

5. Styrelsen kan tillsätta de kommittéer eller arbetsgrupper som den anser nödvändiga.

## Artikel 20

### *Röstningsförfarande i styrelsen*

1. Varje medlem av styrelsen skall ha rätt att avge det antal röster som den erhållit enligt bestämmelserna i artikel 18.6 och 18.7. Röstning

## SÖ 2002: 21

(6) and (7) of Article 18. Voting by proxy shall not be allowed. A Member of the Executive Board shall not be entitled to divide its votes.

(2) Any decision taken by the Executive Board shall require the same majority as such decision would require if taken by the Council.

### Chapter VIII

#### *The Private Coffee Sector*

##### Article 21

###### *The World Coffee Conference*

(1) The Council shall make arrangements to hold, at appropriate intervals, a World Coffee Conference (hereinafter referred to as the Conference), which shall be composed of exporting and importing Members, private sector representatives, and other interested participants, including participants from non-member countries. The Council, in coordination with the Chairman of the Conference, shall ensure that the Conference contributes to furthering the objectives of this Agreement.

(2) The Conference shall have a Chairman who shall not be paid by the Organization. The Chairman shall be appointed by the Council for an appropriate period, and shall be invited to participate in meetings of the Council as an observer.

(3) The Council shall decide on the form, title, subject matter and timing of the Conference, in consultation with the Private Sector Consultative Board. The Conference shall be held normally at the seat of the Organization, during a session of the Council. If the Council decides to accept an invitation by a Member to hold a session in its territory, the Conference may also be held in that territory, in which case the additional costs to the Organization involved above those incurred when the session is held at the seat of the Organization shall be borne by the country hosting the session.

(4) Unless the Council by a distributed two-thirds majority vote decides otherwise, the Conference shall be self-financing.

(5) The Chairman of the Conference shall report the conclusions of each session to the Council.

genom ombud är inte tillåten. En medlem av styrelsen skall inte ha rätt att dela upp sina röster.

2. För beslut i styrelsen skall krävas samma majoritet som vore erforderlig om beslutet fattades i rådet.

### Kapitel VIII

#### *Den privata kaffesektorn*

##### Artikel 21

###### *Världskonferensen om kaffe*

1. Rådet skall vidta åtgärder för att med lämpliga mellanrum hålla en världskonferens om kaffe (nedan kallad konferensen), som skall bestå av export- och importmedlemmar, ombud för den privata sektorn och andra berörda deltagare, även deltagare från icke-medlemsländer. Rådet skall tillsammans med konferensens ordförande svara för att konferensen bidrar till att främja detta avtals syften.

2. Konferensen skall ha en ordförande som inte skall avlönas av organisationen. Ordföranden skall utnämnas av rådet för en lämplig tidsperiod och skall inbjudas att delta som observatör i rådets sammanträden.

3. Rådet skall i samråd med den privata sektorns rådgivande organ besluta om konferensens form, tema, sakinhåll och tidpunkt. Konferensen skall normalt hållas där organisationen har sitt säte, i samband med ett av rådets sammanträden. Om rådet beslutar att anta en inbjudan från en medlem att sammanträda inom dess territorium kan även konferensen hållas inom detta territorium, varvid det land som är värd för sammanträdet skall bära de ytterligare kostnader detta medför för organisationen utöver den kostnad som uppstår när ett sammanträde äger rum där organisationen har sitt säte.

4. Konferensen skall finansiera sig själv, såvida inte rådet beslutar annorlunda med fördelad två tredjedelars majoritet.

5. Konferensens ordförande skall rapportera till rådet om slutsatserna från varje sammanträde.

## Article 22

*The Private Sector Consultative Board*

(1) The Private Sector Consultative Board (hereinafter referred to as the PSCB) shall be a consultative body which may make recommendations on any consultations made by the Council and may invite the Council to give consideration to matters related to this Agreement.

(2) The PSCB shall consist of eight representatives of the private sector in exporting countries and eight representatives of the private sector in importing countries.

(3) Members of the PSCB shall be representatives of associations or bodies designated by the Council every two coffee years, and may be re-appointed. The Council in so doing shall endeavour to designate:

(a) two private sector coffee associations or bodies from exporting countries or regions representing each of the four groups of coffee, preferably representing both growers and exporters, together with one or more alternates for each representative; and

(b) eight private sector coffee associations or bodies from importing countries, whether Members or non-members, preferably representing both importers and roasters, together with one or more alternates for each representative.

(4) Each member of the PSCB may designate one or more advisers.

(5) The PSCB shall have a Chairman and a Vice-Chairman elected from among its members, for a period of one year. These officers may be re-elected. The Chairman and the Vice-Chairman shall not be paid by the Organization. The Chairman shall be invited to participate in meetings of the Council as an observer.

(6) The PSCB shall normally meet at the seat of the Organization, during regular sessions of the Council. In case of acceptance by the Council of an invitation by a Member to hold a meeting in its territory, the PSCB shall also meet in that territory, in which case the additional costs to the Organization involved above those incurred when the meeting is held at the seat of the Organization shall be borne by the country or private sector organization hosting the meeting.

## Artikel 22

*Den privata sektorns rådgivande organ*

1. Den privata sektorns rådgivande organ (nedan kallat PSCB [Private Sector Consultative Board]) skall vara ett rådgivande organ som kan göra rekommendationer beträffande alla överläggningar i rådet och uppmana rådet att överväga frågor i anslutning till detta avtal.

2. PSCB skall bestå av åtta ombud för den privata sektorn i exportländerna och åtta ombud för den privata sektorn i importländerna.

3. Medlemmarna i PSCB skall företräda sammanslutningar eller organ som utses av rådet vart annat kaffeår, och de kan återutnämnas. Rådet skall härvid sträva efter att utse

a) två sammanslutningar eller organ från den privata kaffesektorn i exportländer eller exportregioner, vilka företräder alla fyra kaffegrupperna och helst skall företräda både odlare och exportörer, samt en eller flera suppleanter för varje ombud, och

b) åtta sammanslutningar eller organ från den privata kaffesektorn i importländer, både medlemsländer och icke-medlemsländer, vilka helst skall företräda både importörer och rosterier, samt en eller flera suppleanter för varje ombud.

4. Varje medlem i PSCB kan utse en eller flera sakkunniga.

5. PSCB skall ha en ordförande och en vice ordförande, som skall väljas bland dess medlemmar för en period på ett år. Dessa befattningshavare kan återväljas. Ordföranden och vice ordföranden skall inte avlönas av organisationen. Ordföranden skall inbjudas att delta som observatör i rådets sammanträden.

6. PSCB skall normalt sammanträda där organisationen har sitt säte, i samband med rådets ordinarie sammanträden. Om rådet antar en inbjudan från en medlem att sammanträda inom dess territorium skall även PSCB sammanträda inom detta territorium, varvid det land eller den organisation inom den privata sektorn som är värd för sammanträdet skall bära de ytterligare kostnader detta medför för organisationen utöver den kostnad som uppstår när ett sammanträde äger rum där organisationen har sitt säte.

## SÖ 2002: 21

(7) The PSCB may hold special meetings subject to approval by the Council.

(8) The PSCB shall submit regular reports to the Council.

(9) The PSCB shall establish its own rules of procedure, consistent with the provisions of this Agreement.

### Chapter IX

#### *Finance*

##### Article 23

#### *Finance*

(1) The expenses of delegations to the Council, representatives on the Executive Board and representatives on any of the committees of the Council or the Executive Board shall be met by their respective Governments.

(2) The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from the Members assessed in accordance with the provisions of Article 24, together with revenues from sales of specific services to Members and the sale of information and studies generated under the provisions of Articles 29 and 31.

(3) The financial year of the Organization shall be the same as the coffee year.

##### Article 24

#### *Determination of the Administrative Budget and assessment of contributions*

(1) During the second half of each financial year, the Council shall approve the Administrative Budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each Member to that Budget. A draft Administrative Budget shall be prepared by the Executive Director under the supervision of the Executive Board in accordance with the provisions of paragraph (4) of Article 19.

(2) The contribution of each Member to the Administrative Budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the Administrative Budget for that financial year is approved bears to the

7. PSCB kan hålla särskilda sammanträden med rådets samtycke.

8. PSCB skall regelbundet förelägga rådet rapporter.

9. PSCB skall fastställa sin egen arbetsordning, som skall vara förenlig med bestämmelserna i detta avtal.

### Kapitel IX

#### *Finansiering*

##### Artikel 23

#### *Finansiering*

1. Utgifter för delegationer i rådet, för ombud i styrelsen och för ombud i rådets eller styrelsens kommittéer skall betalas av respektive regeringar.

2. Andra utgifter som är nödvändiga för administreringen av detta avtal skall täckas genom årliga bidrag från medlemmarna fastställda i enlighet med bestämmelserna i artikel 24, tillsammans med intäkterna från försäljning av särskilda tjänster till medlemmarna och försäljningen av information och utredningar som framtagits och utarbetats enligt bestämmelserna i artiklarna 29 och 31.

3. Organisationens räkenskapsår skall vara detsamma som kaffeåret.

##### Artikel 24

#### *Fastställande av den administrativa budgeten och av bidrag*

1. Rådet skall under andra hälften av varje räkenskapsår godkänna organisationens administrativa budget för det följande räkenskapsåret och fastställa varje medlems bidrag till denna budget. Den administrativa budgeten skall utarbetas av verkställande direktören under styrelsens överinseende i enlighet med bestämmelserna i artikel 19.4.

2. Varje medlems bidrag till den administrativa budgeten för varje räkenskapsår skall stå i samma förhållande till det totala bidraget som dess röster, vid den tidpunkt då den administrativa budgeten för räkenskapsåret godkänns,

total votes of all the Members. However, if there is any change in the distribution of votes among Members in accordance with the provisions of paragraph (5) of Article 13 at the beginning of the financial year for which contributions are assessed, such contributions shall be correspondingly adjusted for that year. In determining contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of the voting rights of any Member or any redistribution of votes resulting therefrom.

(3) The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessments made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

#### Article 25

##### *Payment of contributions*

(1) Contributions to the Administrative Budget for each financial year shall be payable in freely convertible currency and shall become due on the first day of that financial year.

(2) If any Member fails to pay its full contribution to the Administrative Budget within six months of the date on which the contribution is due, its voting rights, its right to be eligible for election to the Executive Board and its right to have its votes cast in the Executive Board shall be suspended until its contribution has been paid in full. However, unless the Council by a distributed two-thirds majority vote so decides, such Member shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under this Agreement.

(3) Any Member whose voting rights have been suspended either under the provisions of paragraph (2) of this Article or under the provisions of Article 42 shall nevertheless remain responsible for the payment of its contribution.

står i förhållande till det totala antalet röster för alla medlemmar. Om emellertid fördelningen av rösterna mellan medlemmarna ändras i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel 13.5 i början av det räkenskapsår för vilket bidragen fastställs, skall dessa bidrag anpassas i motsvarande grad för det året. Vid fastställande av bidragen skall varje medlems röster räknas utan hänsyn till ett upphävande av en medlems rösträtt eller till den därav följande omfördelningen av rösterna.

3. Det första bidraget för varje medlem som ansluter sig till organisationen efter detta avtals ikraftträdande skall fastställas av rådet på grundval av det antal röster som medlemmen kommer att tilldelas och den tid som återstår av det löpande räkenskapsåret, dock skall den bidragsfördelning som fastställts för övriga medlemmar för det löpande räkenskapsåret inte ändras.

#### Artikel 25

##### *Betalning av bidrag*

1. Bidrag till den administrativa budgeten för varje räkenskapsår skall betalas i fritt konvertibel valuta och skall förfalla till betalning på räkenskapsårets första dag.

2. Om en medlem försummar att betala hela sitt bidrag till den administrativa budgeten inom sex månader från den dag då det förfaller till betalning skall dess rösträtt, dess rätt att kunna väljas till styrelsen och dess rätt att få sina röster avgivna i styrelsen upphävas till dess bidraget har betalats helt. Medlemmen skall emellertid inte fråntas någon av sina andra rättigheter och inte heller befrias från någon av sina skyldigheter enligt detta avtal såvida inte rådet beslutar detta med fördelad två tredjedelars majoritet.

3. Varje medlem, vars rösträtt har upphävts enligt bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel eller enligt bestämmelserna i artikel 42, skall inte desto mindre förbli ansvarig för betalningen av sitt bidrag.

## SÖ 2002: 21

### Article 26

#### *Liabilities*

(1) The Organization, functioning as specified in paragraph (3) of Article 7, shall not have power to incur any obligation outside the scope of this Agreement, and shall not be taken to have been authorized by the Members to do so; in particular, it shall not have the capacity to borrow money. In exercising its capacity to contract, the Organization shall incorporate in its contracts the terms of this Article in such a way as to bring them to the notice of the other parties entering into contracts with the Organization, but any failure to incorporate such terms shall not invalidate such a contract or render it *ultra vires*.

(2) A Member's liability is limited to the extent of its obligations regarding contributions specifically provided for in this Agreement. Third parties dealing with the Organization shall be deemed to have notice of the provisions of this Agreement regarding the liabilities of Members.

### Article 27

#### *Audit and publication of accounts*

As soon as possible and not later than six months after the close of each financial year, an independently audited statement of the Organization's assets, liabilities, income and expenditure during that financial year shall be prepared. This statement shall be presented to the Council for approval at its earliest forthcoming session.

## Chapter X

### *The Executive Director and the Staff*

### Article 28

#### *The Executive Director and the staff*

(1) The Council shall appoint the Executive Director. The terms of appointment of the Executive Director shall be established by the Council and shall be comparable to those applying to corresponding officials of similar inter-governmental organizations.

### Artikel 26

#### *Förpliktelser*

1. Organisationen, som skall verka i enlighet med vad som anges i artikel 7.3, får inte ha befogenhet att ingå någon förpliktelse utöver vad som omfattas av detta avtal, och skall inte anses vara bemyndigad av medlemmarna att ingå någon sådan; i synnerhet skall den inte ha möjlighet att låna pengar. När organisationen utövar sin befogenhet att ingå avtal, skall den i sina avtal införliva villkoren i denna artikel på sådant sätt att de andra parter som ingår avtal med organisationen får kännedom om dem, dock skall underlåtenhet att införliva sådana villkor inte medföra att sådant avtal blir ogiltigt eller att rådet skall anses ha överskridit sina befogenheter.

2. En medlems förpliktelse är begränsad till dess skyldighet att betala bidrag enligt särskilda bestämmelser i detta avtal. Tredje part som förhandlar med organisationen skall anses äga kännedom om bestämmelserna i detta avtal vad avser medlemmarnas förpliktelser.

### Artikel 27

#### *Revision och publicering av räkenskaper*

Snarast möjligt och senast inom sex månader efter varje räkenskapsårs slut skall en redogörelse för organisationens tillgångar, skulder, inkomster och utgifter under det ifrågavarande räkenskapsåret upprättas och bli föremål för en oberoende revision. Denna redogörelse skall föreläggas rådet för godkännande vid dess nästa sammanträde.

## Kapitel X

### *Verkställande direktören och personalen*

### Artikel 28

#### *Verkställande direktören och personalen*

1. Rådet skall utse verkställande direktören. Verkställande direktörens anställningsvillkor skall fastställas av rådet och vara jämförliga med dem som gäller för motsvarande tjänstemän i liknande mellanstatliga organisationer.



(2) The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of this Agreement.

(3) The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council.

(4) Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the coffee industry, the coffee trade or the transportation of coffee.

(5) In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions from any Member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

## Chapter XI

### *Information, Studies and Surveys*

#### Article 29

##### *Information*

(1) The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:

(a) statistical information on world production, prices, exports, imports and re-exports, distribution and consumption of coffee; and

(b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of coffee.

(2) The Council may require Members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular statistical reports on coffee production, production trends, exports, imports and re-exports, distribution, consumption, stocks, prices and taxation, but no information shall be published which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or

2. Verkställande direktören skall vara organisationens cheftjänsteman och vara ansvarig för att de uppgifter som åligger honom i samband med administreringen av detta avtal utförs.

3. Verkställande direktören skall utse personalen i överensstämmelse med de av rådet fastställda reglerna.

4. Varken verkställande direktören eller någon medlem av personalen får ha några ekonomiska intressen i kaffeindustrin, kaffehandeln eller i transporten av kaffe.

5. Verkställande direktören och personalen får vid fullgörandet av sina tjänsteåligganden inte begära eller ta emot instruktioner från någon medlem eller från någon annan myndighet utanför organisationen. De skall avstå från varje handling som är oförenlig med deras ställning som internationella tjänstemän som är ansvariga endast inför organisationen. Varje medlem förbinder sig att respektera den uteslutande internationella karaktären av verkställande direktörens och personalens åligganden och att inte söka påverka dem vid fullgörandet av deras åligganden.

## Kapitel XI

### *Information, utredningar och forskning*

#### Artikel 29

##### *Information*

1. Organisationen skall vara ett centrum för insamling, utbyte och publicering av

a) statistik om produktion, priser, export, import, reexport, distribution och konsumtion beträffande kaffe i världen, och

b) i den utsträckning det anses lämpligt, teknisk information om odling, bearbetning och användning av kaffe.

2. Rådet kan begära att medlemmarna lämnar sådan information som det anser nödvändig för sin verksamhet, inbegripet periodiska statistiska rapporter om produktion, produktions-trender, export, import, reexport, distribution, konsumtion, lager, priser och beskattning beträffande kaffe; dock skall inga upplysningar publiceras som kan leda till att den verksamhet som bedrivs av personer eller företag som

marketing coffee. Members, in so far as is possible, shall furnish information requested in as detailed, timely and accurate a manner as is practicable.

(3) The Council shall establish a system of indicator prices and shall provide for the publication of a daily composite indicator price which should reflect actual market conditions.

(4) If a Member fails to supply or finds difficulty in supplying within a reasonable time statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

#### Article 30

##### *Certificates of Origin*

(1) In order to facilitate the collection of statistics on the international coffee trade and to ascertain the quantities of coffee which have been exported by each exporting Member, the Organization shall establish a system of Certificates of Origin, governed by rules approved by the Council.

(2) Every export of coffee by an exporting Member shall be covered by a valid Certificate of Origin. Certificates of Origin shall be issued, in accordance with the rules established by the Council, by a qualified agency chosen by the Member and approved by the Organization.

(3) Each exporting Member shall notify the Organization of the government or non-governmental agency which is to perform the functions specified in paragraph (2) of this Article. The Organization shall specifically approve a non-governmental agency in accordance with the rules approved by the Council.

(4) An exporting Member, on an exceptional basis and with proper justification, may submit, for approval by the Council, a request to allow data conveyed in Certificates of Origin concerning its exports of coffee to be transmitted to the Organization using an alternative method.

framställer, bearbetar eller saluför kaffe identifieras. Medlemmarna skall så långt möjligt lämna begärda upplysningar så detaljerat, snabbt och noggrant som möjligt.

3. Rådet skall fastställa ett system av indikatorpriser och skall sörja för publiceringen av ett sammanvägt dagligt indikatorpris som bör återspegla de faktiska förhållandena på marknaden.

4. Om en medlem underlåter att lämna eller har svårighet att inom rimlig tid lämna den statistik och annan information som rådet behöver för organisationens verksamhet, kan rådet begära att medlemmen i fråga lämna en förklaring därtill. Om det visar sig att tekniskt bistånd krävs i detta sammanhang, kan rådet vidta nödvändiga åtgärder.

#### Artikel 30

##### *Ursprungscertifikat*

1. För att underlätta insamlingen av statistik över den internationella handeln med kaffe och för att fastställa de kaffemängder som varje exportmedlem har exporterat, skall organisationen upprätta ett system för ursprungscertifikat, reglerat av bestämmelser godkända av rådet.

2. All export av kaffe från en exportmedlem skall åtföljas av ett giltigt ursprungscertifikat. Ursprungscertifikat skall, i överensstämmelse med av rådet fastställda regler, utfärdas av ett behörigt organ utsett av medlemmen och godkänt av organisationen.

3. Varje exportmedlem skall notifiera organisationen om det statliga eller icke-statliga organ som skall fullgöra de i punkt 2 i denna artikel angivna uppgifterna. Organisationen skall särskilt godkänna ett icke-statligt organ i enlighet med de av rådet godkända reglerna.

4. Undantagsvis och med vederbörlig motivering kan en exportmedlem ansöka om rådets samtycke till att de uppgifter om dess kaffeexport som ingår i ursprungscertifikat lämnas till organisationen på något annat sätt.

## Article 31

*Studies and surveys*

(1) The Organization shall promote the preparation of studies and surveys concerning the economics of coffee production and distribution, the impact of governmental measures in producing and consuming countries on the production and consumption of coffee, and the opportunities for expansion of coffee consumption for traditional and possible new uses.

(2) In order to carry out the provisions of paragraph (1) of this Article, the Council shall adopt, at its second regular session of each coffee year, a draft annual work programme of studies and surveys, with estimated resource requirements, prepared by the Executive Director.

(3) The Council may approve the undertaking by the Organization of studies and surveys to be conducted jointly or in cooperation with other organizations and institutions. In such cases, the Executive Director shall present to the Council a detailed account of the resource requirements from the Organization and from the partner or partners involved with the project.

(4) The studies and surveys to be promoted by the Organization pursuant to the provisions of this Article shall be financed by resources included in the Administrative Budget, prepared in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 24, and shall be undertaken by members of the staff of the Organization and consultants as required.

**Chapter XII***General Provisions*

## Article 32

*Preparations for a new Agreement*

(1) The Council may examine the possibility of negotiating a new International Coffee Agreement.

(2) In order to carry out this provision, the Council shall examine the progress made by the Organization in achieving the objectives of this Agreement as specified in Article 1.

## Artikel 31

*Utredningar och forskning*

1. Organisationen skall främja utredningar och forskning om kaffeproduktionens och kaffedistributionens ekonomi, statliga åtgärders inverkan på produktionen och konsumtionen av kaffe i produktions- och konsumtionsländerna, och möjligheterna till en ökning av kaffekonsumtionen inom traditionella och potentiella nya användningsområden.

2. För att genomföra bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall rådet vid sitt andra ordinarie sammanträde varje kaffeår anta ett förslag till plan för det årliga arbetsprogrammet rörande utrednings- och forskningsverksamheten, med beräknade resurskrav, vilken skall utarbetas av verkställande direktören.

3. Rådet kan godkänna att organisationen åtar sig att utföra utredningar och forskning som skall bedrivas gemensamt eller i samarbete med andra organisationer och institutioner. I sådana fall skall verkställande direktören förelägga rådet en utförlig redogörelse över de resurser som organisationen och den eller de parter som deltar i projektet behöver.

4. De utredningar och den forskning som skall främjas av organisationen enligt bestämmelserna i denna artikel skall finansieras med medel ur den administrativa budgeten, utarbetad i enlighet med bestämmelserna i artikel 24.1, och skall bedrivas av medlemmar ur organisationens personal och av konsulter när så krävs.

**Kapitel XII***Allmänna bestämmelser*

## Artikel 32

*Förberedelser för ett nytt avtal*

1. Rådet kan undersöka möjligheten att förhandla fram ett nytt internationellt kaffeavtal.

2. I syfte att genomföra denna bestämmelse skall rådet undersöka de framsteg som organisationen gör när det gäller att uppnå detta avtals syften, vilka anges i artikel 1.

Article 33

*Removal of obstacles to consumption*

(1) Members recognize the utmost importance of achieving the greatest possible increase of coffee consumption as rapidly as possible, in particular through the progressive removal of any obstacles which may hinder such increase.

(2) Members recognize that there are at present in effect measures which may to a greater or lesser extent hinder the increase in consumption of coffee, in particular:

(a) import arrangements applicable to coffee, including preferential and other tariffs, quotas, operations of government monopolies and official purchasing agencies, and other administrative rules and commercial practices;

(b) export arrangements as regards direct or indirect subsidies and other administrative rules and commercial practices; and

(c) internal trade conditions and domestic and regional legal and administrative provisions which may affect consumption.

(3) Having regard to the objectives stated above and to the provisions of paragraph (4) of this Article, Members shall endeavour to pursue tariff reductions on coffee or to take other action to remove obstacles to increased consumption.

(4) Taking into account their mutual interest, Members undertake to seek ways and means by which the obstacles to increased trade and consumption referred to in paragraph (2) of this Article may be progressively reduced and eventually, wherever possible, eliminated, or by which the effects of such obstacles may be substantially diminished.

(5) Taking into account any commitments undertaken under the provisions of paragraph (4) of this Article, Members shall inform the Council annually of all measures adopted with a view to implementing the provisions of this Article.

(6) The Executive Director shall prepare periodically a survey of the obstacles to consumption to be reviewed by the Council.

(7) The Council may, in order to further the purposes of this Article, make recommendations to Members which shall report as soon as possible to the Council on the measures adop-

Artikel 33

*Undanröjande av konsumtionshinder*

1. Medlemmarna erkänner att det är av största vikt att i största möjliga utsträckning öka kaffekonsumtionen så snabbt som möjligt, särskilt genom att stegvis avlägsna de hinder som kan stå i vägen för en sådan ökning.

2. Medlemmarna erkänner att det för närvarande föreligger omständigheter som i större eller mindre utsträckning kan försvåra en ökning av kaffekonsumtionen, i synnerhet

a) importbestämmelser i fråga om kaffe, inbegripet förmånstullar och andra tullar, kvoter, statliga monopol och officiella inköpsorgans verksamhet samt andra administrativa bestämmelser och handelsbruk,

b) exportbestämmelser avseende direkta eller indirekta subventioner samt andra administrativa bestämmelser och handelsbruk, och

c) interna handelsförhållanden och inhemska och regionala lagar och administrativa bestämmelser som kan påverka konsumtionen.

3. Med beaktande av ovannämnda syften och bestämmelserna i punkt 4 i denna artikel skall medlemmarna sträva efter att sänka tullarna på kaffe eller att vidta andra åtgärder för att undanröja hindren för en ökad konsumtion.

4. Med beaktande av ömsesidiga intressen förbinder sig medlemmarna att undersöka på vilka sätt de i punkt 2 i denna artikel omnämnda hindren mot ökad handel och konsumtion stegvis kan minskas och om möjligt slutligen avskaffas, eller hur verkningarna av dessa hinder avsevärt kan minskas.

5. Med hänsyn till åtagandena i enlighet med punkt 4 i denna artikel skall medlemmarna årligen underrätta rådet om samtliga de åtgärder de vidtagit som syftar till genomförandet av bestämmelserna i denna artikel.

6. Verkställande direktören skall regelbundet färdigställa en rapport över konsumtionshindren, vilken skall granskas av rådet.

7. Rådet kan, för att ytterligare främja syftena i denna artikel, avge rekommendationer till medlemmarna, vilka snarast möjligt skall rapportera till rådet om de åtgärder som har vidta-

ted with a view to implementing such recommendations.

#### Article 34

##### *Promotion*

(1) Members recognize the need to promote, encourage and increase the consumption of coffee, and shall endeavour to encourage activities undertaken in this respect.

(2) The Promotion Committee, which shall be composed of all Members of the Organization, shall promote coffee consumption by appropriate activities, including information campaigns, research and studies related to coffee consumption.

(3) Such promotion activities shall be financed by resources which may be pledged by Members, non-members, other organizations and the private sector at meetings of the Promotion Committee.

(4) Specific promotion projects may also be financed by voluntary contributions from Members, non-members, other organizations and the private sector.

(5) The Council shall establish separate accounts for the purposes of paragraphs (3) and (4) of this Article.

(6) The Promotion Committee shall establish its own rules of procedure, as well as establish the pertinent regulations for the participation of non-members, other organizations and the private sector consistent with the provisions of this Agreement. It shall report regularly to the Council.

#### Article 35

##### *Measures related to processed coffee*

Members recognize the need of developing countries to broaden the base of their economies through, inter alia, industrialization and the export of manufactured products, including the processing of coffee and the export of processed coffee, as referred to in sub-paragraphs (d), (e), (f) and (g) of paragraph (1) of Article 2. In this connection, Members shall avoid the adoption of governmental measures which could cause disruption to the coffee sector of other Members. Members are encouraged to

gits i syfte att genomföra rekommendationerna.

#### Artikel 34

##### *Främjande*

1. Medlemmarna erkänner behovet av att främja, uppmuntra och öka kaffekonsumtionen och skall sträva efter att uppmuntra åtgärder som vidtas i detta syfte.

2. Kommittén för konsumtionsfrämjande, som skall bestå av alla medlemmar i organisationen, skall främja kaffekonsumtionen genom lämplig verksamhet, däribland informationskampanjer, forskning och utredningar rörande kaffekonsumtion.

3. Sådana åtgärder för konsumtionsfrämjande skall finansieras genom utfästelser om medel som kan göras av medlemmar, icke-medlemmar, andra organisationer och den privata sektorn vid kommitténs sammanträden.

4. Särskilda projekt för konsumtionsfrämjande kan även finansieras genom frivilliga bidrag från medlemmar, icke-medlemmar, andra organisationer och den privata sektorn.

5. Rådet skall föra särskilda räkenskaper över de åtgärder som avses i punkterna 3 och 4 i denna artikel.

6. Kommittén för konsumtionsfrämjande skall fastställa sin egen arbetsordning och även fastställa bestämmelser om icke-medlemmars, andra organisationers och den privata sektorns deltagande i överensstämmelse med bestämmelserna i detta avtal. Kommittén skall regelbundet rapportera till rådet.

#### Artikel 35

##### *Åtgärder rörande bearbetat kaffe*

Medlemmarna erkänner utvecklingsländernas behov av att bredda basen för sin ekonomi genom bland annat industrialisering och export av färdigvaror, inbegripet bearbetning av kaffe och export av bearbetat kaffe som avses i artikel 2.1 d-g. I detta sammanhang skall medlemmarna undvika att vidta statliga åtgärder som skulle kunna förorsaka störningar inom andra medlemmars kaffesektorer. Medlemmarna uppmuntras att samråda om införandet av åtgärder som kan anses medföra risk för stör-

## SÖ 2002: 21

consult on the introduction of any such measures which might be considered to pose a risk of disruption. If these consultations do not lead to a mutually satisfactory solution, parties may invoke the procedures provided for in Articles 41 and 42.

### Article 36

#### *Mixtures and substitutes*

(1) Members shall not maintain any regulations requiring the mixing, processing or using of other products with coffee for commercial resale as coffee. Members shall endeavour to prohibit the sale and advertisement of products under the name of coffee if such products contain less than the equivalent of 95 percent green coffee as the basic raw material.

(2) The Council may request any Member to take the steps necessary to ensure observance of the provisions of this Article.

(3) The Executive Director shall submit to the Council a periodic report on compliance with the provisions of this Article.

### Article 37

#### *Consultation and cooperation with non-governmental organizations*

Without prejudice to the provisions of Articles 16, 21 and 22, the Organization shall maintain links with appropriate non-governmental organizations concerned with international commerce in coffee and with experts in coffee matters.

### Article 38

#### *Established coffee trade channels*

Members shall conduct their activities within the framework of this Agreement in a manner consonant with established trade channels and shall refrain from discriminatory sales practices. In carrying out these activities they shall endeavour to take due account of the legitimate interests of the coffee trade and industry.

ningar. Om samråden inte leder till en ömsesidigt tillfredsställande lösning, kan parterna tillgripa de förfaranden som föreskrivs i artiklarna 41 och 42.

### Artikel 36

#### *Blandningar och ersättningsmedel*

1. Medlemmarna får inte vidmakthålla bestämmelser som kräver att andra produkter blandas, bearbetas eller används tillsammans med kaffe för att kommersiellt återförsäljas såsom kaffe. Medlemmarna skall sträva efter att förbjuda försäljning av och reklam för produkter under benämningen kaffe, om råvaran för sådana produkter innehåller mindre än vad som motsvarar 95 procent råkaffe.

2. Rådet kan begära att en medlem vidtar de åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att bestämmelserna i denna artikel iakttas.

3. Verkställande direktören skall regelbundet förelägga rådet en rapport om efterlevnaden av bestämmelserna i denna artikel.

### Artikel 37

#### *Samråd och samarbete med icke-statliga organisationer*

Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 16, 21 och 22 skall organisationen upprätthålla förbindelser med lämpliga icke-statliga organisationer inom den internationella kaffehandeln och med experter i frågor rörande kaffe.

### Artikel 38

#### *Etablerade handelsvägar*

Medlemmarna skall bedriva sin verksamhet inom ramen för detta avtal på ett sätt som är förenligt med branschens etablerade handelsvägar och skall avstå från diskriminerande försäljningsbruk. De skall i sin verksamhet sträva efter att ta vederbörlig hänsyn till kaffehandeln och kaffeindustrins legitima intressen.

## Article 39

*Sustainable coffee economy*

Members shall give due consideration to the sustainable management of coffee resources and processing, bearing in mind the principles and objectives on sustainable development contained in Agenda 21 agreed at the United Nations Conference on Environment and Development, held in Rio de Janeiro in 1992.

## Article 40

*Standard of living and working conditions*

Members shall give consideration to improving the standard of living and working conditions of populations engaged in the coffee sector, consistent with their stage of development, bearing in mind internationally recognized principles on these matters. Furthermore, Members agree that labour standards shall not be used for protectionist trade purposes.

**Chapter XIII***Consultations, Disputes and Complaints*

## Article 41

*Consultations*

Each Member shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for, consultation regarding such representations as may be made by another Member with respect to any matter relating to this Agreement. In the course of such consultation, on request by either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an independent panel which shall use its good offices with a view to conciliating the parties. The costs of the panel shall not be chargeable to the Organization. If a party does not agree to the establishment of a panel by the Executive Director, or if the consultation does not lead to a solution, the matter may be referred to the Council in accordance with the provisions of Article 42. If the consultation does lead to a solution, it shall be reported to the Executive Director who shall distribute the report to all Members.

## Artikel 39

*Hållbar kaffenäring*

Medlemmarna skall ta vederbörlig hänsyn till principen om ett hållbart handhavande av tillgångarna på och bearbetningen av kaffe, varvid principerna om och syftena med en hållbar utveckling skall beaktas i enlighet med Agenda 21, som överenskomms vid Förenta nationernas konferens om miljö och utveckling i Rio de Janeiro 1992.

## Artikel 40

*Levnadsstandard och arbetsvillkor*

Medlemmarna skall ha i åtanke att, med hänsyn tagen till deras utvecklingsnivå, förbättra levnadsstandarden och arbetsvillkoren för dem som arbetar inom kaffesektorn, med beaktande av internationellt erkända principer i dessa frågor. Medlemmarna är vidare ense om att arbetsnormer inte skall utnyttjas för protektionistiska ändamål.

**Kapitel XIII***Samråd, tvister och klagomål*

## Artikel 41

*Samråd*

Varje medlem skall välvilligt beakta och ge vederbörligt tillfälle till samråd beträffande sådana framställningar som annan medlem kan göra i frågor som rör detta avtal. Vid sådant samråd skall verkställande direktören på begäran av endera parten och med samtycke av den andra parten tillsätta en fristående expertgrupp, som bona officia skall söka förlika parterna. Kostnaderna för expertgruppen skall inte belastas organisationen. Om den ena parten inte samtycker till att verkställande direktören tillsätter en oberoende expertgrupp eller om samrådet inte leder till en lösning, kan ärendet hänskjutas till rådet i enlighet med bestämmelserna i artikel 42. Om samrådet leder till en lösning av ärendet, skall detta rapporteras till verkställande direktören, som skall sprida rapporten till alla medlemmarna.

Article 42

*Disputes and complaints*

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under the provisions of paragraph (1) of this Article, a majority of Members, or Members holding not less than one third of the total votes, may require the Council, after discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the advisory panel shall consist of:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;

(ii) two such persons nominated by the importing Members; and

(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under the provisions of sub-paragraphs (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are Contracting Parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) The Council shall rule on any dispute brought before it within six months of submission of such dispute for its consideration.

Artikel 42

*Twister och klagomål*

1. Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal som inte löses genom förhandlingar skall på begäran av en medlem som är part i tvisten hänskjutas till rådet för avgörande.

2. I de fall då en tvist har hänskjutits till rådet enligt bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel, kan en majoritet av medlemmarna eller medlemmar som innehar minst en tredjedel av det sammanlagda antalet röster begära att rådet efter att ha behandlat ärendet och innan det fattar sitt beslut inhämtar yttrande om tvistefrågorna av den rådgivande expertgrupp som omnämns i punkt 3 i denna artikel.

3. a) Såvida inte rådet enhälligt beslutar annorlunda, skall den rådgivande expertgruppen bestå av

i) två personer, varav den ena skall ha ingående erfarenhet av det slags frågor som är föremål för tvist och den andra skall vara erfaren jurist, båda utsedda av exportmedlemmarna,

ii) två sådana personer, utsedda av importmedlemmarna, och

iii) en ordförande, enhälligt vald av de fyra personer som utsetts enligt bestämmelserna i i och ii ovan eller, om dessa inte kan enas, av rådets ordförande.

b) Personer från länder vilkas regeringar är avtalsslutande parter i detta avtal skall vara valbara för tjänstgöring i den rådgivande expertgruppen.

c) Personer som har utsetts att ingå i den rådgivande expertgruppen skall handla i sin personliga egenskap och utan instruktioner från någon regering.

d) Kostnaderna för den rådgivande expertgruppen skall betalas av organisationen.

4. Den rådgivande expertgruppens yttrande och skälen härför skall underställas rådet, som skall avgöra tvisten efter att ha övervägt all information av betydelse.

5. Rådet skall avgöra varje tvist som hänskjutits till det inom sex månader från den dag då tvisten hänsköts till rådet för övervägande.



(6) Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

(7) No Member shall be found to have been in breach of its obligations under this Agreement except by a distributed simple majority vote. Any finding that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

(8) If the Council finds that a Member is in breach of its obligations under this Agreement, it may, without prejudice to other enforcement measures provided for in other Articles of this Agreement, by a distributed two-thirds majority vote, suspend such Member's voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Executive Board until it fulfils its obligations, or the Council may decide to exclude such Member from the Organization under the provisions of Article 50.

(9) A Member may seek the prior opinion of the Executive Board in a matter of dispute or complaint before the matter is discussed by the Council.

6. Varje klagomål om att en medlem har underlåtit att fullgöra sina åtaganden enligt detta avtal, skall, på begäran av den medlem som framställer klagomålet, hänskjutas till rådet, som skall besluta i frågan.

7. För att en medlem skall anses ha brutit mot sina åtaganden enligt detta avtal krävs beslut med fördelad enkel majoritet. I varje avgörande eller utslag om att en medlem har brutit mot sina åtaganden enligt detta avtal skall avtalsbrottets art anges.

8. Om rådet finner att en medlem brutit mot sina åtaganden enligt detta avtal, kan rådet, utan att det påverkar tillämpningen av andra sanktioner föreskrivna i andra artiklar i detta avtal, med fördelad två tredjedelars majoritet upphäva sådan medlems rösträtt i rådet samt medlemmens rätt att få sina röster avgivna i styrelsen till dess att medlemmen fullgjort sina skyldigheter, eller så kan rådet besluta att utesluta sådan medlem ur organisationen enligt bestämmelserna i artikel 50.

9. En medlem kan i förväg inhämta styrelsens yttrande i ett ärende rörande tvist eller klagomål innan det behandlas i rådet.

## Chapter XIV

### *Final Provisions*

#### Article 43

##### *Signature*

This Agreement shall be open for signature at the United Nations headquarters from 1 November 2000 until and including 25 September 2001 by Contracting Parties to the International Coffee Agreement 1994 or the International Coffee Agreement 1994 as extended, and Governments invited to the session of the International Coffee Council at which this Agreement was negotiated.

#### Article 44

##### *Ratification, acceptance or approval*

(1) This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory

## Kapitel XIV

### *Slutbestämmelser*

#### Artikel 43

##### *Undertecknande*

Detta avtal skall vara öppet för undertecknande i Förenta nationernas högkvarter från och med den 1 november 2000 till och med den 25 september 2001 av de avtalsslutande parterna i 1994 års internationella kaffeavtal eller i 1994 års förlängda internationella kaffeavtal och av regeringar som inbjudits till de sammanträden med Internationella kafferådet vid vilka detta avtal framförhandlades.

#### Artikel 44

##### *Ratificering, godtagande eller godkännande*

1. Detta avtal skall vara föremål för ratificering, godtagande eller godkännande av signa-

Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

(2) Except as provided for in Article 45, instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 25 September 2001. However, the Council may decide to grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date. Such decisions shall be transmitted by the Council to the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 45

##### *Entry into force*

(1) This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 2001 if by that date Governments representing at least 15 exporting Members holding at least 70 percent of the votes of the exporting Members and at least 10 importing Members holding at least 70 percent of the votes of the importing Members, calculated as at 25 September 2001, without reference to possible suspension under the terms of Articles 25 and 42, have deposited instruments of ratification, acceptance or approval. Alternatively, it shall enter into force definitively at any time after 1 October 2001 if it is provisionally in force in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval.

(2) This Agreement may enter into force provisionally on 1 October 2001. For this purpose, a notification by a signatory Government or by any other Contracting Party to the International Coffee Agreement 1994 as extended, containing an undertaking to apply this new Agreement provisionally, in accordance with its laws and regulations, and to seek ratification, acceptance or approval in accordance with its constitutional procedures as rapidly as possible, which is received by the Secretary-General of the United Nations not later than 25 September 2001, shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance or approval. A Government which undertakes to apply this Agreement provisionally, in accordance

tärregeringarna i överensstämmelse med deras respektive konstitutionella bestämmelser.

2. Med undantag av vad som föreskrivs i artikel 45 skall ratificerings-, godtagande- eller godkännandeinstrument deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare senast den 25 september 2001. Rådet kan emellertid bevilja förlängd tid för signatärregeringar som inte kan deponera sina instrument den dagen. Rådet skall vidarebefordra sådana beslut till Förenta nationernas generalsekreterare.

#### Artikel 45

##### *Ikraftträdande*

1. Detta avtal träder i kraft slutgiltigt den 1 oktober 2001 om den dagen regeringar som representerar minst 15 exportmedlemmar med minst 70 procent av exportmedlemmarnas röster och minst 10 importmedlemmar med minst 70 procent av importmedlemmarnas röster enligt beräkning den 25 september 2001, utan hänsyn till ett eventuellt upphävande av rösträtt enligt artiklarna 25 och 42, har deponerat ratificerings-, godtagande- eller godkännandeinstrument. Alternativt träder det i kraft slutgiltigt när som helst efter den 1 oktober 2001 om det är i kraft provisoriskt i enlighet med bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel och dessa procentkrav har uppfyllts genom deponering av ratificerings-, godtagande- eller godkännandeinstrument.

2. Detta avtal kan träda i kraft provisoriskt den 1 oktober 2001. I detta syfte skall en notifikation från en signatärregering eller annan avtalslutande part i 1994 års förlängda internationella kaffeavtal, som innehåller ett åtagande att tillämpa detta nya avtal provisoriskt i enlighet med sina lagar och bestämmelser och att så snart som möjligt söka erhålla ratificering, godtagande eller godkännande i enlighet med sina konstitutionella bestämmelser, som har mottagits av Förenta nationernas generalsekreterare senast den 25 september 2001 anses som likvärdig med ett ratificerings-, godtagande- eller godkännandeinstrument. En regering som åtar sig att tillämpa detta avtal provisoriskt i enlighet med sina lagar och bestämmelser i avvakt-

with its laws and regulations, pending the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval shall be regarded as a provisional Party thereto until it deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, or until and including 30 June 2002 whichever is the earlier. The Council may grant an extension of the time within which any Government which is applying this Agreement provisionally may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval.

(3) If this Agreement has not entered into force definitively or provisionally on 1 October 2001 under the provisions of paragraph (1) or (2) of this Article, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made notifications containing an undertaking to apply this Agreement provisionally, in accordance with their laws and regulations, and to seek ratification, acceptance or approval may, by mutual consent, decide that it shall enter into force among themselves. Similarly, if this Agreement has entered into force provisionally but has not entered into force definitively on 31 March 2002, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made the notifications referred to in paragraph (2) of this Article, may, by mutual consent, decide that it shall continue in force provisionally or enter into force definitively among themselves.

#### Article 46

##### *Accession*

(1) The Government of any State member of the United Nations or of any of its specialized agencies may accede to this Agreement upon conditions which shall be established by the Council.

(2) Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. The accession shall take effect upon deposit of the instrument.

tan på deponering av ett ratificerings-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall provisoriskt anses som en avtalslutande part till dess regeringen deponerar sitt ratificerings-, godtagande- eller godkännandeinstrument eller till och med den 30 juni 2002, beroende på vilket som inträffar tidigast. Rådet kan bevilja förlängning av den tid under vilken en regering som tillämpar detta avtal provisoriskt kan deponera sitt ratificerings-, godtagande- eller godkännandeinstrument.

3. Om detta avtal inte har trätt i kraft slutgiltigt eller provisoriskt den 1 oktober 2001 enligt bestämmelserna i punkt 1 eller 2 i denna artikel, kan de regeringar som har deponerat ratificerings-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument eller har avgivit notifikationer om att de åtar sig att tillämpa detta avtal provisoriskt i enlighet med sina lagar och bestämmelser och att söka erhålla ratificering, godtagande eller godkännande enhälligt besluta att avtalet skall träda i kraft dem emellan. Om detta avtal har trätt i kraft provisoriskt men inte slutgiltigt den 31 mars 2002 kan likaledes de regeringar som har deponerat ratificerings-, godtagande-, godkännande eller anslutningsinstrument eller har avgivit sådana notifikationer som avses i punkt 2 i denna artikel enhälligt besluta att avtalet skall förbli i kraft provisoriskt eller träda i kraft slutgiltigt dem emellan.

#### Artikel 46

##### *Anslutning*

1. Regeringen i en stat som är medlem i Förenta nationerna eller i något av dess fackorgan kan ansluta sig till detta avtal på villkor som skall fastställas av rådet.

2. Anslutningsinstrument skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare. Anslutningen träder i kraft då instrumentet deponeras.

Article 47

*Reservations*

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

Article 48

*Extension to designated territories*

(1) Any Government may, at the time of signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval, provisional application or accession, or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible; this Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification.

(2) Any Contracting Party which desires to exercise its rights under the provisions of Article 5 in respect of any of the territories for whose international relations it is responsible or which desires to authorize any such territory to become part of a Member group formed under the provisions of Article 6, may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval, provisional application or accession, or at any later time.

(3) Any Contracting Party which has made a declaration under the provisions of paragraph (1) of this Article may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification. This Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

(4) When a territory to which this Agreement has been extended under the provisions of paragraph (1) of this Article subsequently attains its independence, the Government of the new State may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a

Artikel 47

*Förbehåll*

Förbehåll får inte göras beträffande någon av bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 48

*Utsträckning till angivna territorier*

1. Varje regering kan vid tidpunkten för undertecknande eller deponering av ett ratificerings-, godtagande- eller godkännandeinstrument, instrument om provisorisk tillämpning eller anslutningsinstrument eller vid vilken senare tidpunkt som helst genom notifikation till Förenta nationernas generalsekreterare förklara att detta avtal skall utsträckas till att omfatta de territorier för vars internationella förbindelser den är ansvarig; detta avtal skall utsträckas till att omfatta de namngivna territorierna från dagen för sådan notifikation.

2. Varje avtalsslutande part som önskar utöva sina rättigheter enligt bestämmelserna i artikel 5 vad avser något av de territorier för vars internationella förbindelser den är ansvarig eller som önskar bemyndiga sådant territorium att bli part i en medlemsgrupp som har bildats enligt bestämmelserna i artikel 6 kan göra det genom att notifiera Förenta nationernas generalsekreterare om detta, antingen vid tidpunkten för deponeringen av sitt ratificerings-, godtagande- eller godkännandeinstrument, instrument om provisorisk tillämpning eller anslutningsinstrument eller vid en senare tidpunkt.

3. Varje avtalsslutande part som har avgivit en förklaring enligt bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel kan vid vilken tidpunkt som helst därefter genom notifikation till Förenta nationernas generalsekreterare förklara att detta avtal inte längre skall omfatta det i notifikationen namngivna territoriet. Detta avtal skall från dagen för sådan notifikation inte längre omfatta sådant territorium.

4. Om ett territorium vilket detta avtal har utsträckts till att omfatta enligt bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel senare uppnår oberoende, kan den nya statens regering inom 90 dagar efter det att oberoendet har uppnåtts, genom notifikation till Förenta nationernas generalsekreterare, förklara att den har iklätt sig de rättigheter och skyldigheter som tillkommer en

Contracting Party to this Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a Contracting Party to this Agreement. The Council may grant an extension of the time within which such notification may be made.

#### Article 49

##### *Voluntary withdrawal*

Any Contracting Party may withdraw from this Agreement at any time by giving a written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received.

#### Article 50

##### *Exclusion*

If the Council decides that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by a distributed two-thirds majority vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, such Member shall cease to be a Member of the Organization and, if such Member is a Contracting Party, a Party to this Agreement.

#### Article 51

##### *Settlement of accounts with withdrawing or excluded Members*

(1) The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or the exclusion becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in this Agreement under the provisions of paragraph (2) of Article 53, the Council may determine

avtalsslutande part i detta avtal. Från och med dagen för sådan notifikation skall regeringen bli avtalsslutande part i detta avtal. Rådet kan bevilja förlängning av den tid under vilken sådan notifikation kan göras.

#### Artikel 49

##### *Frivilligt frånträde*

Varje avtalsslutande part kan frånträda detta avtal när som helst genom skriftligt meddelande till Förenta nationernas generalsekreterare. Frånträdet skall träda i kraft 90 dagar efter det att meddelandet har mottagits.

#### Artikel 50

##### *Uteslutning*

Om rådet beslutar att någon medlem har brutit mot sina åtaganden enligt detta avtal och vidare beslutar att sådant brott avsevärt hindrar tillämpningen av detta avtal, kan det med fördelad två tredjedelars majoritet utesluta sådan medlem ur organisationen. Rådet skall omedelbart notifiera Förenta nationernas generalsekreterare om ett sådant beslut. Nittio dagar efter dagen för rådets beslut skall sådan medlem upphöra att vara medlem i organisationen och, om sådan medlem är en avtalsslutande part, att vara part i detta avtal.

#### Artikel 51

##### *Avräkning med frånträädande eller uteslutna medlemmar*

1. Rådet skall fastställa varje avräkning med en frånträädande eller utesluten medlem. Organisationen skall hålla inne alla de belopp som redan har erlagts av en frånträädande eller utesluten medlem, och sådan medlem skall förbli förpliktigad att erlagga alla de belopp som den är skyldig organisationen vid den tidpunkt då frånträdet eller uteslutningen träder i kraft; dock med den förutsättningen att rådet, i fråga om en avtalsslutande part som inte kan godta en ändring och följaktligen upphör att vara part i detta avtal enligt bestämmelserna i artikel 53.2, kan besluta om sådan avräkning som det

## SÖ 2002: 21

any settlement of accounts which it finds equitable.

(2) A Member which has ceased to participate in this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be liable for payment of any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of this Agreement.

### Article 52

#### *Duration and termination*

(1) This Agreement shall remain in force for a period of six years until 30 September 2007 unless extended under the provisions of paragraph (2) of this Article or terminated under the provisions of paragraph (3) of this Article.

(2) The Council may, by a vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, decide to extend this Agreement beyond 30 September 2007 for one or more successive periods not to exceed six years in total. Any Member which does not accept any such extension of this Agreement shall so inform the Council and the Secretary-General of the United Nations in writing before the commencement of the period of extension and shall cease to be a Party to this Agreement from the beginning of the period of extension.

(3) The Council may at any time, by a vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, decide to terminate this Agreement. Termination shall take effect on such date as the Council shall decide.

(4) Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to take such decisions as are needed during the period of time required for the liquidation of the Organization, settlement of its accounts and disposal of its assets.

(5) Any decision taken with respect to the duration and/or termination of this Agreement and any notification received by the Council pursuant to this Article shall be duly transmitted by the Council to the Secretary-General of the United Nations.

finner skälig.

2. En medlem som inte längre är part i detta avtal skall inte vara berättigad till någon del av behållningen vid avveckling av organisationen eller till organisationens tillgångar i övrigt; den skall inte heller vara ansvarig för betalning av någon del av organisationens eventuella underskott vid avtalets upphörande.

### Artikel 52

#### *Giltighetstid och upphörande*

1. Detta avtal skall förbli i kraft under en period av sex år till och med den 30 september 2007 såvida det inte förlängs enligt bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel eller upphör enligt bestämmelserna i punkt 3 i denna artikel.

2. Rådet kan med en majoritet av de medlemmar som har minst en fördelad två tredjedelars majoritet av det totala antalet röster besluta att detta avtal skall förlängas efter den 30 september 2007 för en eller flera på varandra följande perioder som sammanlagt inte skall överstiga sex år. En medlem som inte godtar en sådan förlängning av detta avtal skall skriftligen underrätta rådet och Förenta nationernas generalsekreterare om detta innan förlängningsperioden börjar och skall från och med förlängningsperiodens början upphöra att vara part i detta avtal.

3. Rådet kan när som helst med en majoritet av de medlemmar som har minst en fördelad två tredjedelars majoritet av det totala antalet röster besluta att låta detta avtal upphöra. Upphörandet skall träda i kraft den dag rådet beslutar.

4. Utan hinder av avtalets upphörande skall rådet bestå så lång tid som krävs för att fatta nödvändiga beslut under den tid som krävs för att avveckla organisationen, avsluta dess räkenskaper och avyttra dess tillgångar.

5. Alla beslut som fattas rörande avtalets giltighetstid eller upphörande och alla notifikationer som inkommit till rådet enligt denna artikel skall av rådet vidarebefordras till Förenta nationernas generalsekreterare.

## Article 53

*Amendment*

(1) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, recommend an amendment of this Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 70 percent of the exporting countries holding at least 75 percent of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties representing at least 70 percent of the importing countries holding at least 75 percent of the votes of the importing Members. The Council shall fix a time within which Contracting Parties shall notify the Secretary-General of the United Nations of their acceptance of the amendment. If, on expiry of such time limit, the percentage requirements for the entry into effect of the amendment have not been met, the amendment shall be considered withdrawn.

(2) Any Contracting Party which has not notified acceptance of an amendment within the period fixed by the Council, or any territory which is either a Member or a party to a Member group on behalf of which such notification has not been made by that date, shall cease to participate in this Agreement from the date on which such amendment becomes effective.

(3) The Council shall notify the Secretary-General of the United Nations of any amendments distributed to the Contracting Parties under this Article.

## Article 54

*Supplementary and transitional provisions*

The following shall apply in relation to the International Coffee Agreement 1994, as extended:

(a) all acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Coffee Agreement 1994 as extended, in effect on 30 September 2001, the terms of which do not provide for expiry on that date, shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement; and

(b) all decisions required to be taken by the

## Artikel 53

*Ändring*

1. Rådet kan med fördelad två tredjedelars majoritet rekommendera de avtalsslutande parterna en ändring i detta avtal. Ändringen skall träda i kraft 100 dagar efter det att Förenta nationernas generalsekreterare har mottagit notifikationer om godtagande från avtalsslutande parter som representerar minst 70 procent av de exportländer som innehar minst 75 procent av exportmedlemmarnas röster och från avtalsslutande parter som representerar minst 70 procent av de importländer som innehar minst 75 procent av importmedlemmarnas röster. Rådet skall fastställa en tidsram inom vilken avtalsslutande parter skall notifiera Förenta nationernas generalsekreterare om att de godtar ändringen. Om procentkraven för ikraftträdandet av ändringen inte har uppfyllts vid utgången av tidsfristen skall ändringen anses ha återkallats.

2. Varje avtalsslutande part som inte har notifierat om att den godtar en ändring inom den tidsram som har fastställts av rådet, eller varje territorium som är antingen medlem eller part i en medlemsgrupp för vars räkning sådan notifikation inte har lämnats senast den dagen, skall upphöra att vara part i detta avtal från den dag sådan ändring träder i kraft.

3. Rådet skall notifiera Förenta nationernas generalsekreterare om alla ändringar som tillställts de avtalsslutande parterna enligt denna artikel.

## Artikel 54

*Tilläggs- och övergångsbestämmelser*

Med avseende på 1994 års förlängda internationella kaffeavtal skall

a) alla beslut av eller för organisationens eller något av dess organs räkning, vilka är i kraft den 30 september 2001 och vars lydelse inte stadgar om upphörande den dagen, förbli i kraft såvida de inte ändras enligt bestämmelserna i detta avtal, och

b) alla beslut som behöver fattas av rådet un-

## SÖ 2002: 21

Council during coffee year 2000/01 for application in coffee year 2001/02 shall be taken by the Council in coffee year 2000/01 and applied on a provisional basis as if this Agreement had already entered into force.

### Article 55

#### *Authentic texts of the Agreement*

The texts of this Agreement in the English, French, Portuguese and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

der kaffeåret 2000/01 för tillämpning under kaffeåret 2001/02 fattas av rådet under kaffeåret 2000/01 och tillämpas provisoriskt som om detta avtal redan hade trätt i kraft.

### Artikel 55

#### *Avtalets autentiska texter*

Texterna till detta avtal på engelska, franska, portugisiska och spanska språken skall samtliga vara lika giltiga. Originalen skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal det datum som anges vid underskriften.



**Conversion factors for Roasted, Decaffeinated, Liquid and soluble Coffee as defined in the International Coffee Agreement***Roasted coffee*

To find the equivalent of roasted coffee to green coffee, multiply the net weight of roasted coffee by 1.19.

*Decaffeinated coffee*

To find the equivalent of decaffeinated coffee to green coffee, multiply the net weight of the decaffeinated coffee in green, roasted or soluble form by 1.00, 1.19 or 2.6 respectively.

*Liquid coffee*

To find the equivalent of liquid coffee to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee solids contained in the liquid coffee by 2.6.

*Soluble coffee*

To find the equivalent of soluble coffee to green coffee, multiply the net weight of the soluble coffee by 2.6.

**Omräkningsfaktorer för rostat och koffeinfritt kaffe och för kaffeextrakt i flytande och fast form enligt definitionen i 1994 års internationella kaffeavtal***Rostat kaffe*

Motsvarande vikt i råkaffe erhålls genom att det rostade kaffets nettovikt multipliceras med 1,19.

*Koffeinfritt kaffe*

Motsvarande vikt i råkaffe erhålls genom att det koffeinfria kaffets nettovikt i rå eller rostad form eller som extrakt i fast form multipliceras med respektive 1, 1,19 eller 2,6.

*Kaffeextrakt i flytande form*

Motsvarande vikt i råkaffe erhålls genom att nettovikten av den torra kaffesubstans som ingår i det flytande kaffeextraktet multipliceras med 2,6.

*Kaffeextrakt i fast form*

Motsvarande vikt i råkaffe erhålls genom att kaffeextraktets nettovikt multipliceras med 2,6.





